叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 葡萄牙十四行诗(sonnets From The Portuguese) 000001

2. 葡萄牙十四行诗(sonnets From The Portuguese) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

葡萄牙十四行诗(Sonnets from the Portuguese)

第1/2页

[træn'skraɪbd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	-	[kə'rædək]	[pres]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	,	['iːmeɪl]	ccx074	@		.	[ɔ:g]
Transcribed	**from**	**the**	**1906**	**Caradoc**	**Press**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
转录	从	这	-	卡拉多克	按	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1906年卡拉多克出版社版本转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sɒnɪts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
SONNETS	**FROM**	**THE**
十四行诗	从	这

来自

[ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s]
PORTUGUESE
葡萄牙语

葡萄牙语

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ]
ELIZABETH
伊丽莎白

伊丽莎白

['bærit]	['braʊnɪŋ]
BARRETT	**BROWNING**
巴雷特	褐变

巴雷特·勃朗宁

[ðə; ði]	[kə'rædək]	[pres]	['bedfəd]	[pɑ:k]
THE	**CARADOC**	**PRESS**	**BEDFORD**	**PARK**
这	卡拉多克	按	贝德福德	公园

卡拉多克出版社 贝德福德公园

['tʃɪzˌwɪk]	['lʌndən]	-
CHISWICK	**LONDON**	**MDCCCCVI**
奇斯威克	伦敦	-

伦敦奇斯威克 MDCCCCVI

['ɪndeks]	[ɒv; əv]	[fɜ:st]	[laɪnz]
INDEX	**OF**	**FIRST**	**LINES**
指数	的	第一的	线条

第一行索引

[ai]
I
我

我

[ai]	[θɔ:t]	[wʌns]	[haʊ]	[θi:'ɔkritəs]	[hæd; həd]	[sʌŋ]
I	**thought**	**once**	**how**	**Theocritus**	**had**	**sung**
我	想法	一次	如何	忒奥克里图斯	有	唱

我曾想过忒奥克里托斯是如何歌唱的

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[bʌt; bət]['əʊnli] [θriː] [ɪn][ɔːl] [gɑːdz] ['juːnɪvɜːs]
But only three in all God's universe
但 仅有的 三 在 全部 神的 宇宙

但在整个上帝的宇宙中，只有三个。

[θriː]
III
三、

三

[ˌʌn'laɪk] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ˌʌn'laɪk] , [əʊ] ['prɪnsli] [hɑːt] !
Unlike are we , unlike , O princely Heart !
与此不同 是 我们 ，与此不同 ， 哦 王子 心 ！

我们截然不同，截然不同，哦，王子般的心！

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pæləs] - [flɔː(r)]
Thou hast thy calling to some palace - floor
你 哈斯特 你的 呼叫 到 一些 宫殿 - 地面

你注定要登上宫殿的殿堂。

[viː]
V
V

V

[ai][lɪft][maɪ] ['hevi] [hɑːt] [ʌp] ['sɒləmli]
I lift my heavy heart up solemnly
我 举起 我的 重的 心 向上 庄严地

我郑重地举起我沉重的心情

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Go from me .
去 从 我 .

离开我。

[jet] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][stænd]
Yet I feel that I shall stand
然而 我 感觉 那 我 将 站立

但我感觉我将屹立不倒

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ai] [θɪŋk]
The face of all the world is changed , I think
这 脸 的 全部 这 世界 是 已更改 ，我 思考

我认为，整个世界的面貌都改变了。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [bæk] , [əʊ] ['lɪbərəl]
What can I give thee back , O liberal
什么 能 我 给 你 后退 , 哦 自由主义

我能回报你什么呢，慷慨的我啊。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] ?
Can it be right to give what I can give ?
能 它 是 正确的 到 给 什么 我 能 给 ?

我尽我所能地付出，这样做对吗?

[eks]
X
X

X

[jet] , [lʌv] , [mɪə(r)] [lʌv] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd]
Yet , love , mere love , is beautiful indeed
然而 , 爱 , 仅仅 爱 , 是 美丽的 的确

然而，爱，仅仅是爱，的确很美好。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [tuː; tə] [lʌv] [kæn; kən] [biː; bi] ['dezət]
And therefore if to love can be desert
和 所以 如果 到 爱 能 是 沙漠

因此，如果爱可以成为沙漠的话

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['veri] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [bəʊst]
Indeed this very love which is my boast
的确 这 非常 爱 哪个 是 我的 夸

这正是我引以为傲的爱。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [spiːtʃ]
And wilt thou have me fashion into speech
和 枯萎 你 有 我 时尚 进入 演讲

你愿让我化作言语

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt]
If thou must love me , let it be for nought
如果 你 必须 爱 我 , 让 它 是 为了 零

如果你一定要爱我，那就无缘无故地爱吧。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [nɒt] , [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðæt] [ai] [weə(r)]
Accuse me not , beseech thee , that I wear
控 我 不是 , 恳求 你 , 那 我 穿

请不要指责我，求你了，我穿着

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [əʊvə'kʌm] [səʊ]
And yet , because thou overcomest so
和 然而 , 因为 你 克服者 所以

然而，因为你如此得胜

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[maɪ] ['pəʊɪt] [ðaʊ] [kænst] [tʌtʃ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊts]
My poet thou canst touch on all the notes
我的 诗人 你 罐 触碰 在 全部 这 笔记

我的诗人，你能触及所有的音符

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ai] ['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] [ə'weɪ]
I never gave a lock of hair away
我 绝不 给予 一个 锁 的 头发 离开

我从未送出过一缕头发

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'æltəʊ] [hæθ] [ɪts] ['mɜːtʃəndaɪz]
The soul's Rialto hath its merchandize
这 灵魂的 里亚托桥 有 它是 商品

灵魂的里亚托桥有它的商品

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wen] [ai] [θɪŋk]
Beloved , my beloved , when I think
心爱 , 我的 心爱 , 什么时候 我 思考

亲爱的，我亲爱的，当我想到

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[seɪ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns]['əʊvə(r)] [ə'gen]
Say over again , and yet once over again
说 超过 再次 , 和 然而 一次 超过 再次

一遍又一遍地说

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[wen] ['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz] [stænd] [ʌp] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strɒŋ]
When our two souls stand up erect and strong
什么时候 我们的 二 灵魂 站立 向上 直立 和 强的

当我们的两颗灵魂挺立而坚强

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [səʊ] ?
Is it indeed so ?
是 它 的确 所以 ?

真是如此吗?

[ɪf] [ai] [leɪ] [hɪə(r)] [ded]
If I lay here dead
如果 我 躺 这里 死的

如果我躺在这里死去

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[let] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['ʃɑːpnəs] [laɪk] [ə; eɪ][klɑːsp, klæsp] [naɪf]
Let the world's sharpness like a clasping knife
让 这 世界的 锐利度 喜欢 一个 紧握 刀

让世界的锋利如一把紧握的刀

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæv; həv][ai] [bɔːn]
A heavy heart , Beloved , have I borne
一个 重的 心 , 心爱 , 有 我 出生

亲爱的，我怀着沉重的心。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['vɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmpəni]
I lived with visions for my company
我 居住地 和 愿景 为了 我的 公司

我一直怀揣着对公司的愿景生活。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [hæst] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]
My own Beloved , who hast lifted me
我的 自己的 心爱 , WHO 哈斯特 抬起 我

我挚爱的，祂将我高举

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[maɪ] ['lɛtəz] !
My letters !
我的 信件 !

我的信件！

[ɔːl] [ded] ['peɪpə(r)] , [mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] !
all dead paper , mute and white !
全部 死的 纸 , 沉默的 和 白色的 !

全是死纸，寂静而苍白！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] ! — [maɪ] [θɔːts] [duː; də] [twaɪn] [ænd; ənd] [bʌd]
I think of thee ! — my thoughts do twine and bud
我 思考 的 你 ! — 我的 想法 做 缠绕 和 芽

我思念你！——我的思绪交织缠绕，萌芽生长。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ai] [siː] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [θruː] [maɪ] [tɪəz] [tuː; tə] - [naɪt]
I see thine image through my tears to - night
我 看 你的 图像 通过 我的 眼泪 到 - 夜晚

今晚，我透过泪水看到了你的身影

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðaʊ] ['kʌmɛst] !
Thou comest !
你 彗星 !

你来了！

[ɔːl] [ɪz] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]
all is said without a word
全部 是 说 没有 一个 单词

一切尽在不言之中

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sʌn]	[rəʊz]	[ɒn]	[ðaɪn]	[əʊθ]
The	**first**	**time**	**that**	**the**	**sun**	**rose**	**on**	**thine**	**oath**
这	第一的	时间	那	这	太阳	玫瑰	在	你的	誓言

太阳第一次升起，那是你发誓的那一刻。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[jes]	,	[kɔːl]	[ˌem ˈiː]	[baɪ]	[maɪ]	[pet]	-	[neɪm]	!
Yes	**,**	**call**	**me**	**by**	**my**	**pet**	**-**	**name**	**!**
是的	,	称呼	我	经过	我的	宠物	-	姓名	!

是的，叫我昵称吧!

[let]	[ˌem ˈiː]	[hɪə(r)]
let	**me**	**hear**
让	我	听到

让我听听

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hɑːt]	,	[ai]	[sed]	,	[aɪl]	[ˈɑːnsə(r)]	[ðiː]
With	**the**	**same**	**heart**	**,**	**I**	**said**	**,**	**I'll**	**answer**	**thee**
和	这	相同的	心	,	我	说	,	患病的	回答	你

我同样发自内心地说，我会回答你。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ɪf]	[ai]	[liːv]	[ɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	,	[wɪlt]	[ðaʊ]	[ɪksˈtʃeɪndʒ]
If	**I**	**leave**	**all**	**for**	**thee**	**,**	**wilt**	**thou**	**exchange**
如果	我	离开	全部	为了	你	,	枯萎	你	交换

如果我把一切都留给你，你愿意交换吗?

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen]	[wiː; wi]	[met]	[fɜːst]	[ænd; ənd]	[lʌvd]	,	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[bɪld]
When	**we**	**met**	**first**	**and**	**loved**	**,**	**I**	**did**	**not**	**build**
什么时候	我们	遇见	第一的	和	喜爱	,	我	做过	不是	建造

当我们初次相遇相爱时，我并没有建造

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ˈpɑːd(ə)n]	,	[əʊ]	,	[ˈpɑːd(ə)n]	,	[ðæt]	[maɪ]	[səʊl]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]
Pardon	**,**	**oh**	**,**	**pardon**	**,**	**that**	**my**	**soul**	**should**	**make**
赦免	,	哦	,	赦免	,	那	我的	灵魂	应该	制作

请原谅，哦，请原谅，我的灵魂竟如此行事

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [bʌt; bət] ['əʊnli] [kɪst]
First time he kissed me , he but only kissed
第一的 时间 他 亲吻 我 , 他 但 仅有的 亲吻

他第一次吻我的时候，只是轻轻地吻了一下。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪs]
Because thou hast the power and own'st the grace
因为 你 哈斯特 这 力量 和 - 这 优雅

因为你拥有力量，也拥有恩典

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ðeɪ] [lʌv] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] !
they love through all this world of ours !
他们 爱 通过 全部 这 世界 的 我们的 !

他们爱着我们这个世界的一切！

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ai] [θæŋk] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts]
I thank all who have loved me in their hearts
我 感谢 全部 WHO 有 喜爱 我 在 他们的 心

我感谢所有在心中爱过我的人。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] ['kɒpi] [feə(r)] [maɪ] [pɑːst]
My future will not copy fair my past
我的 未来 将要 不是 复制 公平的 我的 过去的

我的未来不会照搬我的过去。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[haʊ] [duː; də] [ai] [lʌv] [ðiː] ?
How do I love thee ?
如何 做 我 爱 你 ?

我该如何爱你?

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz]
Let me count the ways
让 我 数数 这 方式

让我细数一下方法

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[bɪ'lʌvɪd] , [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] ['flaʊəz]
Beloved , thou hast brought me many flowers
心爱 , 你 哈斯特 带来 我 许多 花朵

亲爱的，你送了我许多鲜花。

[ai]
I
我

我

[ai] [θɔːt] [wʌns] [haʊ] [θiː'ɔkritəs] [hæd; həd] [sʌŋ]
I thought once how Theocritus had sung
我 想法 一次 如何 忒奥克里图斯 有 唱

我曾想过忒奥克里托斯是如何歌唱的

[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [j'iəz] , [ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
Of the sweet years , the dear and wished - for years ,
的 这 甜的 年 , 这 亲爱的 和 希望 - 为了 年 ,

在那些甜蜜的岁月里，在那些令人珍惜和期盼的岁月里，

[huː] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hænd] [ə'pɪəz]
Who each one in a gracious hand appears
WHO 每个 一 在 一个 亲切 手 出现

每个人都以优雅的姿态出现

[tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] , [əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] :
To bear a gift for mortals , old or young :
到 熊 一个 礼物 为了 凡人 , 老的 或者 年轻的 :

为凡人，无论老幼，带来一份礼物：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [mjuːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tiːk] [tʌŋ] ,
And , as I mused it in his antique tongue ,
和 , 作为 我 沉思 它 在 他的 古董 舌头 ,

当我用他那古老的语言沉思时，

[ai] [sɔː] , [ɪn]['grædʒuəl] ['vɪʒn] [θruː] [maɪ] [tɪəz] ,
I saw , in gradual vision through my tears ,
我 锯 , 在 逐渐地 想象 通过 我的 眼泪 ,

透过泪水，我的视线渐渐清晰起来，我看到：

[ðə; ði] [swiːt] , [sæd] [j'iəz] , [ðə; ði] ['melənkəli] [j'iəz] ,
The sweet , sad years , the melancholy years ,
这 甜的 , 伤心 年 , 这 忧郁 年 ,

甜蜜而又悲伤的岁月，忧郁的岁月

[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf] , [huː] [baɪ] [tɜːnz] [hæd; həd] [flʌŋ]
Those of my own life , who by turns had flung
那些 的 我的 自己的 生活 , WHO 经过 转弯 有 扔

我生命中那些轮流抛弃我的人

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] .
A shadow across me .
一个 阴影 穿过 我 .

一道阴影笼罩着我。

['streɪtˌweɪ] [ai][wɒz; wəz] - [weə(r)] ,
Straightway I was ' ware ,
立刻 我 曾是 - 仓库 ,

我立刻就明白了。

[səʊ] ['wiːpɪŋ] , [haʊ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ʃeɪp] [dɪd] [muːv]
So weeping , how a mystic Shape did move
所以 哭泣 , 如何 一个 神秘 形状 做过 移动

如此哭泣，神秘的身影是如何移动的

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] ['bækwəd] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] ;
Behind me , and drew me backward by the hair ;
在后面 我 , 和 画 我 落后 经过 这 头发 ;

他跟在我身后，拽着我的头发向后拉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['mɑːstəri] , [waɪl] [ai] [strəʊv] , —
And a voice said in mastery , while I strove , —
和 一个 嗓音 说 在 精通 , 尽管 我 努力 , —

当我努力挣扎时，一个声音带着掌控一切的语气说道：

“ [ges] [naʊ] [huː] [həʊldz] [ðiː] ! ” — “ [deθ] , ” [ai] [sed] ,
“ Guess now who holds thee ! ” — “ Death , ” I said ,
“ 猜测 现在 WHO 持有 你 ! ” — “ 死亡 , ” 我 说 ,

“猜猜现在是谁抓住了你！”——“死神，”我说。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] ,
But , there ,
但 , 那里 ,

但是，在那里，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ɑːnsə(r)] [ræŋ] , “ [nɒt] [deθ] , [bʌt; bət] [lʌv] .
The silver answer rang , “ Not Death , but Love .
这 银 回答 响铃 , “ 不是 死亡 , 但 爱 .

银色的回答响起：“不是死亡，而是爱。”

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
” 二

“II

[bʌt; bət]['əʊnli] [θriː] [ɪn][ɔːl] [gɑːdz] ['juːnɪvɜːs]
But only three in all God's universe
但 仅有的 三 在 全部 神的 宇宙

但在整个上帝的宇宙中，只有三个。

[hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] [wɜːd] [ðaʊ] [hæst] [sed] , — [hɪm'self] , [bɪ'saɪd]
Have heard this word thou hast said , — Himself , beside
有 听到 这 单词 你 哈斯特 说 , — 他本人 , 旁

我已听见你所说的话，——他自己，在旁边

[ðiː] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['lɪsənɪŋ] ! [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
Thee speaking , and me listening ! and replied
汝 请讲 , 和 我 聆听 ! 和 回复

你说话，我听！然后回答

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . . .
One of us . . .
一 的 我们 . . .

我们之中有人……

[ðæt] [wɒz; wəz] [gɒd] , . . .
that was God , . . .
那 曾是 上帝 , . . .

那是上帝……

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [kɜːs]
and laid the curse
和 铺设 这 诅咒

并下了诅咒

[səʊ] ['dɑːkli] [ɒn][maɪ] ['aɪlɪdz] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'mɜːs]
So darkly on my eyelids , as to amerce
所以 黑暗 在 我的 眼睑 , 作为 到 罚款

如此浓重地涂在我的眼睑上，以至于……

[maɪ] [saɪt] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðiː] , — [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd] ,
My sight from seeing thee , — that if I had died ,
我的 视线 从 看到 你 , — 那 如果 我 有 死亡 ,

自从见到你，我的双眼便黯然失色——如果我已死去，

[ðə; ði] [deθ] - [weɪts] , [pleɪst] [ðeə(r)] , [wʊd] [hæv; həv]['sɪgnɪfaɪd]
The death - weights , placed there , would have signified
这 死亡 - 重量 , 放置 那里 , 会 有 表示

放置在那里的死亡砝码，象征着……

[les] ['æbsəluːt] [ɪk'skluːʒ(ə)n] .
Less absolute exclusion .
较少的 绝对 排除 .

较少出现绝对排斥现象。

“ [neɪ] ” [ɪz] [wɜːs]
“ Nay ” is worse
“ 不 ” 是 更糟

“否”更糟糕。

[frɒm; frəm] [gɒd] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [əʊ] [maɪ] [frend] !
From God than from all others , O my friend !
从 上帝 比 从 全部 其他的 , 哦 我的 朋友 !

我的朋友，这比任何其他事物都更接近上帝！

[men] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɜːldli] [dʒ'ɑːz] ,
Men could not part us with their worldly jars ,
男人 可以 不是 部分 我们 和 他们的 世俗 罐子 ,

男人们舍不得把他们世俗的罐子送给我们。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz] [tʃeɪndʒ] [ˌjuː 'es] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['tempɪsts] [bend] ;
Nor the seas change us , nor the tempests bend ;
也不 这 海域 改变 我们 , 也不 这 暴风雨 弯曲 ;

大海不会改变我们，风暴也不会改变我们；

['aʊə(r)] [hændz] [wʊd] [tʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊntən] - [bɑːrz] :
Our hands would touch for all the mountain - bars :
我们的 双手 会 触碰 为了 全部 这 山 - 酒吧 :

我们愿意为了所有的山间酒吧而双手相触：

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] ['biːɪŋ] [rəʊld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
And , heaven being rolled between us at the end ,
和 , 天堂 存在 滚动 之间 我们 在 这 结尾 ,

最后，天堂在我们之间翻滚。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [vaʊ] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .
We should but vow the faster for the stars .
我们 应该 但 发誓 这 快点 为了 这 明星 .

我们应该立志更快地追逐星辰。

[θriː]
III
三、

三

[ˌʌn'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ˌʌn'laɪk] , [əʊ] ['prɪnsli] [hɑːt] !
Unlike are we , unlike , O princely Heart !
与此不同 是 我们 , 与此不同 , 哦 王子 心 !

我们截然不同，截然不同，哦，王子般的心！

[ˌʌn'laɪk] ['aʊə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['destini] .
Unlike our uses and our destinies .
与此不同 我们的 用途 和 我们的 命运 .

与我们的用途和命运不同。

['aʊə(r)] ['ministə] [tuː] ['eɪndʒəls] [lʊk] [sə'praɪz]
Our ministering two angels look surprise
我们的 服侍 二 天使 看 惊喜

我们两位侍奉的天使看起来很惊讶

[ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [straɪk] [ə'θwɔːt]
On one another , as they strike athwart
在 一 其他 , 作为 他们 罢工 横穿

他们互相攻击，横冲直撞

[ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
Their wings in passing .
他们的 翅膀 在 通过 .

它们飞过时，翅膀掠过。

[ðaʊ] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [ɑːt]
Thou , bethink thee , art
你 , 思考 你 , 艺术

你，想想你自己，是

[ə; eɪ] [gest] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːnz] [tuː; tə] ['səʊʃ(ə)l] ['pædʒəntri] ,
A guest for queens to social pageantries ,
一个 客人 为了 女王们 到 社会的 盛大庆典 ,

出席社交盛会的皇后嘉宾

[wɪð] ['geɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [braɪtə] [aɪz]
With gages from a hundred brighter eyes
和 量规 从 一个 百 更亮 眼睛

透过百双明亮的眼睛，我们得以窥见它们的轮廓。

[ðæn; ðən] [tɪəz] ['iːv(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] [maɪn] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðaɪ] [pɑːt]
Than tears even can make mine , to play thy part
比 眼泪 甚至 能 制作 矿 , 到 玩 你的 部分

甚至比眼泪更能让我感动，让我扮演好你的角色

[ɒv; əv] [tʃiːf] [mju'zɪʃ(ə)n] .
Of chief musician .
的 首席 音乐家 .

首席乐师。

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [duː; də]
What hast thou to do
什么 哈斯特 你 到 做

你该做什么?

[wɪð] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætɪs] - [laɪts] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
With looking from the lattice - lights at me ,
和 寻找 从 这 格子 - 灯 在 我 ,

透过格子窗的光线看着我，

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['taɪəd] , ['wɒndərɪŋ] ['sɪŋə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [θruː]
A poor , tired , wandering singer , singing through
一个 贫穷的 , 疲劳的 , 漫游 歌手 , 歌唱 通过

一个贫穷、疲惫、流浪的歌手，一路唱着歌

[ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] ?
The dark , and leaning up a cypress tree ?
这 黑暗的 , 和 倾斜 向上 一个 柏 树 ?

黑暗中，他倚靠在一棵柏树上?

[ðə; ði] ['krɪzəm] [ɪz] [ɒn] [ðaɪn] [hed] , — [ɒn] [maɪn] , [ðə; ði] [djuː] , —
The chrism is on thine head , — on mine , the dew , —
这 圣油 是 在 你的 头 , — 在 矿 , 这 露 , —

圣油洒在你的头上，——露珠洒在我的头上，——

[ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst] [dɪɡ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [weə(r)] [ðiːz] [ə'ɡriː] .
And Death must dig the level where these agree .
和 死亡 必须 挖 这 等级 在哪里 这些 同意 .

而死神必须找到这些条件都满足的层面。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pæləs] - [flɔː(r)] ,
Thou hast thy calling to some palace - floor ,
你 哈斯特 你的 呼叫 到 一些 宫殿 - 地面 ,

你注定要登上某个宫殿的殿堂，

[məʊst] ['ɡreɪʃəs] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] ['poʊəmz] !
Most gracious singer of high poems !
最多 亲切 歌手 的 高的 诗歌 !

最优雅的诗歌吟唱者！

[weə(r)]
where
在哪里

在哪里

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪl] [breɪk] ['fʊtɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keə(r)]
The dancers will break footing , from the care
这 舞者 将要 休息 立足点 , 从 这 关心

舞者们会因为照顾而失去平衡。

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ʌp] [ðaɪ] ['preɡnənt] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
Of watching up thy pregnant lips for more .
的 观看 向上 你的 孕 嘴唇 为了 更多的 .

期待着更多，你那怀孕的嘴唇会更加丰满。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lɪft] [ðɪs] ['haʊzɪz] [lætʃ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]
And dost thou lift this house's latch too poor
和 朋友 你 举起 这 房屋 闩锁 也 贫穷的

你这穷鬼，竟敢打开这房子的门闩？

[fɔː(r); fə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?
For hand of thine ?
为了 手 的 你的 ?

为了你的手？

[ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [beə(r)]
and canst thou think and bear
和 罐 你 思考 和 熊

你能思考并承受吗？

[tuː; tə] [let] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [drɒp] [hɪə(r)] [ˌʌnə'weə(r)]
To let thy music drop here unaware
到 让 你的 音乐 降低 这里 不知情

让你的音乐悄然落下

[ɪn] [fəʊldz] [ɒv; əv] ['ɡəʊldən] ['fʊlnɪs] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] ?
In folds of golden fulness at my door ?
在 折叠 的 金的 充满 在 我的 门 ?

门前是否摆放着层层叠叠的金色丰盈？

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['brəʊkən][ɪn] ,
Look up and see the casement broken in ,
看 向上 和 看 这 窗扇 破碎的 在 ,

抬头一看，发现窗户被撬开了。

[ðə; ði][bæts][ænd; ənd] ['aʊlət] ['bɪldəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] !
The bats and owlets builders in the roof !
这 蝙蝠 和 猫头鹰幼崽 建筑商 在 这 屋顶 !

屋顶上的建造者是蝙蝠和小猫头鹰!

[maɪ] ['krɪkɪt] [tʃɜːrps] [ə'genst] [ðaɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
My cricket chirps against thy mandolin .
我的 蟋蟀 啁啾声 反对 你的 曼陀林 .

我的蟋蟀鸣叫声与你的曼陀林声交相辉映。

[hʌʃ] , [kɔːl][nəʊ]['ekəʊ][ʌp][ɪn]['fɜːðə(r)] [pruːf]
Hush , call no echo up in further proof
嘘 , 称呼 不 回声 向上 在 更远 证明

嘘，不要发出回声，以免进一步证明

[ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] !
Of desolation !
的 荒凉 !

一片荒凉!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn]
there's a voice within
有 一个 嗓音 之内

内心深处有一个声音

[ðæt] [wiːp] . . .
That weeps . . .
那 哭泣 . . .

那哭泣的……

[æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [sɪŋ] . . .
as thou must sing . . .
作为 你 必须 唱歌 . . .

你必须歌唱……

[ə'ləʊn] , [ə'luːf] .
alone , aloof .
独自的 , 超然 .

孤僻，冷漠。

[viː]
V
V

V

[ai][lɪft][maɪ] ['hevi] [hɑːt] [ʌp] ['sɒləmli] ,
I lift my heavy heart up solemnly ,
我 举起 我的 重的 心 向上 庄严地 ,

我郑重地举起我沉重的心情，

[æz; əz][wʌns] [ɪ'lektrə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pʌlkrəl] [ɜːn] ,
As once Electra her sepulchral urn ,
作为 一次 伊莱克特拉 她 墓穴 瓮 ,

就像曾经的厄勒克特拉的墓穴骨灰瓮一样，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , [ai]['əʊvə(r)] - [tɜːn]
And , looking in thine eyes , I over - turn
和 , 寻找 在 你的 眼睛 , 我 超过 - 转动

看着你的眼睛，我彻底改变了主意。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .
The ashes at thy feet .
这 灰烬 在 你的 脚 .

你脚下的骨灰。

[bɪ'həʊld] [ænd; ənd] [siː]
Behold and see
看哪 和 看

看哪，看哪

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [griːf] [leɪ] [hɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
What a great heap of grief lay hid in me ,
什么 一个 伟大的 堆 的 悲伤 躺 隐藏 在 我 ,

我内心深处隐藏着多么巨大的悲伤啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [red] [waɪld] ['spɑːkl] ['dɪmli] [bɜːn]
And how the red wild sparkles dimly burn
和 如何 这 红色的 荒野 闪光 依稀 烧伤

而那红色的野火闪烁着微弱的光芒

[θruː] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['greɪnəs] .
Through the ashen greyness .
通过 这 铁青 灰色 .

透过灰蒙蒙的天空。

[ɪf] [ðaɪ] [fʊt] [ɪn] [skɔːn]
If thy foot in scorn
如果 你的 脚 在 轻蔑

如果你的脚轻蔑

[kʊd; kəd] [tred] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɑːknəs] ['ʌtəli] ,
Could tread them out to darkness utterly ,
可以 踏 他们 出去 到 黑暗 完全地 ,

可以把他们彻底拖入黑暗之中，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [pə'hæps] .
It might be well perhaps .
它 可能 是 出色地 也许 .

或许这样也好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn'sted]
But if instead
但 如果 反而

但如果

[ðaʊ] [weɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ]
Thou wait beside me for the wind to blow
你 等待 旁 我 为了 这 风 到 吹

你静静地在我身旁，等待风吹过。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌst] [ʌp] , . . .
The grey dust up , . . .
这 灰色的 灰尘 向上 , . . .

灰色的尘埃扬起……

[ðəʊz] [lˈɔːɹəlz] [ɒn] [ðaɪn] [hed] ,
those laurels on thine head ,
那些 月桂树 在 你的 头 ,

你头上的那些桂冠，

[əʊ] [maɪ] - , [wɪl] [nɒt] [ʃiːld] [ðiː] [səʊ] ,
O my Belovëd , will not shield thee so ,
哦 我的 - , 将要 不是 盾 你 所以 ,

我的爱人啊，我不会这样保护你，

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪərz] [ʃæl; ʃəl] [skɔːtʃ] [ænd; ənd] [ʃred]
That none of all the fires shall scorch and shred
那 没有任何 的 全部 这 火灾 将 烧焦 和 撕碎

愿所有的火都不烧焦、不撕裂

[ðə; ði] [heə(r)] [bɪ'niːθ] .
The hair beneath .
这 头发 下面 .

下面的头发。

[stænd] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðen] !
Stand further off then !
站立 更远 离开 然后 !

那请离远点!

[gəʊ] !
go !
去 !

去!

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[gəʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
Go from me .
去 从 我 .

离开我。

[jet] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [stænd]
Yet I feel that I shall stand
然而 我 感觉 那 我 将 站立

但我感觉我将屹立不倒

[ˌhens'fɔːwəd] [ɪn] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] .
Henceforward in thy shadow .
从此以后 在 你的 阴影 .

从此以后，我将活在你的庇护之下。

[ˌnevə'mɔː(r)]
Nevermore
永不再

永不

[ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [dɔː(r)]
Alone upon the threshold of my door
独自的 之上 这 临界点 的 我的 门

独自一人站在门门槛上

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [kə'mɑːnd]
Of individual life , I shall command
的 个人 生活 , 我 将 命令

我将主宰个人生活。

[ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [nɔː(r)] [lɪft] [maɪ] [hænd]
The uses of my soul , nor lift my hand
这 用途 的 我的 灵魂 , 也不 举起 我的 手

我的灵魂将不再被使用，我也不会举起我的手

[sə'riːnli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Serenely in the sunshine as before ,
平静地 在 这 阳光 作为 前 ,

像以前一样，静静地沐浴在阳光下。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [fɔː'bɔː(r)] —
Without the sense of that which I forbore —
没有 这 感觉 的 那 哪个 我 前钻孔 —

没有了对那份我所放弃之物的感知——

[ðaɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːm] .
Thy touch upon the palm .
你的 触碰 之上 这 棕榈 .

你轻抚过我的手掌。

[ðə; ði] ['waɪdɪst] [lænd]
The widest land
这 最宽 土地

最广阔的土地

[duːm] [teɪks] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es] , [liːvz] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪn] [maɪn]
Doom takes to part us , leaves thy heart in mine
厄运 需要 到 部分 我们 , 树叶 你的 心 在 矿

厄运将我们分离，你的心留在了我的心中。

[wɪð] ['pʌlsɪz] [ðæt] [biːt] ['dʌb(ə)l] . [wɒt] [ai] [duː; də]
With pulses that beat double . What I do
和 脉冲 那 打 双倍的 . 什么 我 做

脉搏加倍跳动。我做什么

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [driːm] [ɪn'kluːd] [ðiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [waɪn]
And what I dream include thee , as the wine
和 什么 我 梦 包括 你 , 作为 这 葡萄酒

我的梦境中也包含着你，如同美酒。

[mʌst; məst] [teɪst] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [greɪps] .
Must taste of its own grapes .
必须 品尝 的 它是 自己的 葡萄 .

必须尝起来有自家葡萄的味道。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [suː]
And when I sue
和 什么时候 我 起诉

当我起诉时

[gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [neɪm] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
God for myself , He hears that name of thine ,
上帝 为了 我 , 他 听到 那 姓名 的 你的 ,

上帝啊，祂听到了你的名字，

[ænd; ənd] [siːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [tuː] .
And sees within my eyes the tears of two .
和 看到 之内 我的 眼睛 这 眼泪 的 二 .

他从我的眼中看到了两滴泪水。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ai] [θɪŋk] ,
The face of all the world is changed , I think ,
这 脸 的 全部 这 世界 是 已更改 , 我 思考 ,

我认为，整个世界的面貌都改变了。

[sɪns] [fɜːst] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl]
Since first I heard the footsteps of thy soul
自从 第一的 我 听到 这 脚步声 的 你的 灵魂

自从我第一次听到你灵魂的脚步声

[muːv] [stɪl] , [əʊ] , [stɪl] , [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [stəʊl]
Move still , oh , still , beside me , as they stole
移动 仍然 , 哦 , 仍然 , 旁 我 , 作为 他们 偷窃

别动，哦，别动，就在我身边，当他们偷走

[bɪˈtwɪkst] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊtə(r)] [brɪŋk]
Betwixt me and the dreadful outer brink
中间 我 和 这 可怕 外 边缘

在我与可怕的外缘之间

[ɒv; əv] [ˈɒbviəs] [deθ] , [weə(r)] [ai] , [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [sɪŋk] ,
Of obvious death , where I , who thought to sink ,
的 明显的 死亡 , 在哪里 我 , WHO 想法 到 下沉 ,

显而易见的死亡，我，一个想要沉沦的人，

[wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ˈɪntuː] [lʌv] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [həʊl]
Was caught up into love , and taught the whole
曾是 捕捉 向上 进入 爱 , 和 教授 这 所有的

陷入爱河，并教会了所有人

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ˈrɪðəm] .
Of life in a new rhythm .
的 生活 在 一个 新的 韵律 .

生活进入了一种新的节奏。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [dəʊl]
The cup of dole
这 杯子 的 救济金

救济金

[gɒd] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbæptɪzəm] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [feɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
God gave for baptism , I am fain to drink ,
上帝 给予 为了 洗礼 , 我 是 欣然 到 喝 ,

上帝赐予洗礼之水，我渴望饮尽。

[ænd; ənd] [preɪz] [ɪts] [ˈswiːtnəs] , [swiːt] , [wɪð] [ðiː] [əˈnɪə] .
And praise its sweetness , Sweet , with thee anear .
和 称赞 它是 甜味 , 甜的 , 和 你 靠近 .

赞美它的甜蜜，亲爱的，与你同在。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] , [ˈhev(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [əˈweɪ]
The names of country , heaven , are changed away
这 姓名 的 国家 , 天堂 , 是 已更改 离开

国家、天堂的名字都被改变了

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔː(r)] [ʃælt] [biː; bi] , [ðeə(r)] [ɔː(r)] [hɪə(r)] ;
For where thou art or shalt be , there or here ;
为了 在哪里 你 艺术 或者 应 是 , 那里 或者 这里 ;

无论你在哪里，或将来在哪里，无论你在那里还是在这里；

[ænd; ənd] [ðɪs] . . .
And this . . .
和 这 . . .

而这......

[ðɪs] [luːt] [ænd; ənd] [sɒŋ] . . .
this lute and song . . .
这 琵琶 和 歌曲 . . .

这把鲁特琴和这首歌......

[lʌvd] [ˈjestədeɪ] ,
loved yesterday ,
喜爱 昨天 ,

昨天还爱着，

([ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['eɪndʒəls] [nəʊ]) [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][dɪə(r)]
(The singing angels know) are only dear
(这 歌唱 天使 知道) 是 仅有的 亲爱的

（歌唱的天使们知道）只有亲爱的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðaɪ] [neɪm] [muːvz] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
Because thy name moves right in what they say .
因为 你的 姓名 移动 正确的 在 什么 他们 说 .

因为你的名字就体现在他们所说的话中。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wɒt] [kæn; kən][ai] [gɪv] [ðiː] [bæk] , [əʊ]['lɪbərəl]
What can I give thee back , O liberal
什么 能 我 给 你 后退 , 哦 自由主义

我能回报你什么呢，慷慨的我啊。

[ænd; ənd] ['prɪnsli] ['gɪvə(r)] , [huː] [hæst] [brɔːt] [ðə; ði][gəʊld]
And princely giver , who hast brought the gold
和 王子 赠予者 , WHO 哈斯特 带来 这 金子

慷慨的捐赠者，带来了黄金

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] , [ʌn'steɪnd] , [ˌʌn'təʊld] ,
And purple of thine heart , unstained , untold ,
和 紫色的 的 你的 心 , 未染色 , 不明 ,

还有你那颗紫色的心，纯洁无瑕，未曾言说。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
And laid them on the outside of the wall
和 铺设 他们 在 这 外部 的 这 墙

然后把它们放在墙外。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] [wɪ'ðɔːl] ,
For such as I to take or leave withal ,
为了 这样的 作为 我 到 拿 或者 离开 此外 ,

对于我而言，接受或放弃，

[ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɑː'dʒes] ? [ˌeɪ 'em][ai][kəʊld] ,
In unexpected largesse ? am I cold ,
在 意外 慷慨 ? 是 我 寒冷的 ,

意料之外的慷慨？我冷吗？

[ʌn'greɪtf(ə)l] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [məʊst]['mænɪfəʊld]
Ungrateful , that for these most manifold
忘恩负义 , 那 为了 这些 最多 歧管

忘恩负义，为了这些最多种多样的事物

[haɪ] [gɪfts] , [ai]['rendə(r)] ['nʌθɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ?
High gifts , I render nothing back at all ?
高的 礼物 , 我 使成为 没有什么 后退 在 全部 ?

丰厚的馈赠，我却一无所获？

[nɒt] [səʊ] ; [nɒt] [kəʊld] , — [bʌt; bət] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'sted] .
Not so ; not cold , — but very poor instead .
不是 所以 ; 不是 寒冷的 , — 但 非常 贫穷的 反而 .

并非如此；不是寒冷，而是非常贫穷。

[ɑːsk] [gɒd] [huː] [nəʊz] .
Ask God who knows .
问 上帝 WHO 知道 .

去问上帝吧，他才知道。

[fɔː(r); fə(r)] ['friːkwənt] [tɪəz] [hæv; həv] [rʌn]
For frequent tears have run
为了 频繁 眼泪 有 跑步

因为经常的眼泪流淌

[ðə; ði] ['kʌləs] [frɒm; frəm] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [left] [səʊ] [ded]
The colours from my life , and left so dead
这 颜色 从 我的 生活 ， 和 左边 所以 死的

我生命中的色彩，以及随之而来的死寂

[ænd; ənd] [peɪl] [ə; eɪ] [stʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɪtli] [dʌn]
And pale a stuff , it were not fitly done
和 苍白 一个 东西 ， 它 是 不是 合适地 完毕

而且颜色苍白，这东西做得并不合适。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [hed] .
To give the same as pillow to thy head .
到 给 这 相同的 作为 枕头 到 你的 头 .

让它成为你头部的枕头。

[gəʊ] ['fɑːðə(r)] !
Go farther !
去 更远 ！

走得更远！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ɒn] .
let it serve to trample on .
让 它 服务 到 践踏 在 .

就让它成为践踏的对象吧。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [gɪv] ?
Can it be right to give what I can give ?
能 它 是 正确的 到 给 什么 我 能 给 ？

我尽我所能地付出，这样做对吗？

[tuː; tə] [let] [ðiː] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [tɪəz]
To let thee sit beneath the fall of tears
到 让 你 坐 下面 这 落下 的 眼泪

让你静静地坐在泪水之下

[æz; əz] [sɔːlt] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [j'iəz]
As salt as mine , and hear the sighing years
作为 盐 作为 矿 ， 和 听到 这 叹息 年

如同我身上的盐，听见岁月的叹息

[ˌɑːr 'iː] - ['saɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [lɪps] [rɪ'nʌnʃɪətɪv]
Re - sighing on my lips renunciative
关于 - 叹息 在 我的 嘴唇 放弃的

再次叹息，我的嘴唇放弃了抵抗。

[θruː] [ðəʊz] [ɪn'friːkwənt] [smaɪlz] [wɪtʃ] [feɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Through those infrequent smiles which fail to live
通过 那些 不频繁 微笑 哪个 失败 到 居住

透过那些不常出现的、无法真正活出来的微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [ˌædʒuə'reiʃən] ?
For all thy adjurations ?
为了 全部 你的 劝告 ？

你所有的恳求都有效吗？

[əʊ][maɪ] [fɪəz] ,
O my fears ,
哦 我的 恐惧 ,

我的恐惧啊，

[ðæt] [ðɪs] [kæn; kən] [skeəs] [biː; bi] [raɪt] !
That this can scarce be right !
那 这 能 稀少 是 正确的 !

这怎么可能呢！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pɪəz]
We are not peers
我们 是 不是 同龄人

我们并非同侪。

[səʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəz] ; [ænd; ənd][ai] [əʊn] , [ænd; ənd] [griːv] ,
So to be lovers ; and I own , and grieve ,
所以 到 是 恋人 ; 和 我 自己的 , 和 悲伤 ,

所以，成为恋人；我承认，也为此悲伤，

[ðæt] ['givə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gɪfts] [æz; əz] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] , [mʌst; məst]
That givers of such gifts as mine are , must
那 捐赠者 的 这样的 礼物 作为 矿 是 , 必须

那些像我一样慷慨赠予他人礼物的人，必须

[biː; bi] ['kaʊntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'dʒen(ə)rəs] .
Be counted with the ungenerous .
是 计数 和 这 吝啬 .

要和吝啬鬼为伍。

[aʊt] , [ə'læs] !
Out , alas !
出去 , 唉 !

唉，出局了！

[ai] [wɪl] [nɒt] [sɔɪl] [ðaɪ] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [maɪ] [dʌst] ,
I will not soil thy purple with my dust ,
我 将要 不是 土壤 你的 紫色的 和 我的 灰尘 ,

我不会让我的尘埃玷污你的紫色衣裳，

[nɔː(r)] [briːð] [maɪ]['pɔɪz(ə)n][ɒn] [ðaɪ] ['venɪs] - [glɑːs] ,
Nor breathe my poison on thy Venice - glass ,
也不 呼吸 我的 毒 在 你的 威尼斯 - 玻璃 ,

不要将我的毒气喷洒在你的威尼斯玻璃杯上，

[nɔː(r)] [gɪv] [ðiː] ['eni] [lʌv] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'dʒʌst] .
Nor give thee any love — which were unjust .
也不 给 你 任何 爱 — 哪个 是 不公正 .

也不给你任何不义的爱。

[bɪ'lʌvɪd] , [ai]['əʊnli] [lʌv] [ðiː] !
Beloved , I only love thee !
心爱 , 我 仅有的 爱 你 !

亲爱的，我只爱你！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

[eks]
X
X

X

[jet] , [lʌv] , [mɪə(r)] [lʌv] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd]
Yet , love , mere love , is beautiful indeed
然而 , 爱 , 仅仅 爱 , 是 美丽的 的确

然而，爱，仅仅是爱，的确很美好。

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌæksep'teɪʃn] .
And worthy of acceptation .
和 值得 的 接受 .

值得接受。

['faɪə(r)][ɪz] [braɪt] ,
Fire is bright ,
火 是 明亮的 ,

火是明亮的，

[let] ['temp(ə)l] [bɜːn] , [ɔː(r)][flæks] ; [æn; ən]['iːkwəl] [lait]
Let temple burn , or flax ; an equal light
让 寺庙 烧伤 , 或者 亚麻 ; 一个 平等的 光

让寺庙燃烧，或让亚麻燃烧；同样是光

[liːps] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [frɒm; frəm]['siːdə(r)] - [plæŋk][ɔː(r)] [wiːd] :
Leaps in the flame from cedar - plank or weed :
飞跃 在 这 火焰 从 雪松 - 板 或者 杂草 :

从雪松木板或杂草上跃入火焰：

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['faɪə(r)] .
And love is fire .
和 爱 是 火 .

而爱就像火焰。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [seɪ] [æt; ət] [niːd]
And when I say at need
和 什么时候 我 说 在 需要

当我说需要的时候

[ai] [lʌv] [ðiː] . . .
I love thee . . .
我 爱 你 . . .

我爱你……

[mɑːk] ! . . .
mark ! . . .
标记 ! . . .

标记！ .. 。

[ai] [lʌv] [ðiː] — [ɪn] [ðaɪ] [saɪt]
I love thee — in thy sight
我 爱 你 — 在 你的 视线

我爱你——在你眼前

[ai][stænd] [træns'fɪgjəd] , ['glɔːrɪfaɪd] [ə'raɪt] ,
I stand transfigured , glorified aright ,
我 站立 变形 , 光荣的 好的 ,

我容光焕发，荣耀加身，

[wɪð] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [reɪz] [ðæt] [prə'siːd]
With conscience of the new rays that proceed
和 良心 的 这 新的 射线 那 继续

怀着对即将到来的新光芒的敬畏之心

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðaɪn] .
Out of my face toward thine .
出去 的 我的 脸 朝向 你的 .

从我的脸上移开，朝向你的脸。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊ]
There's nothing low
有 没有什么 低的

没有低级的东西。

[ɪn] [lʌv] , [wen] [lʌv] [ðə; ði] [ləʊɪst] : ['miːnɪst] ['kriːtʃəz]
In love , when love the lowest : meanest creatures
在 爱 , 什么时候 爱 这 最低 : 最卑鄙的 生物

在爱情中，当爱变得卑劣：最卑鄙的生物

[huː] [lʌv] [gɒd] , [gɒd] [ək'septs] [waɪl] ['lʌvɪŋ] [səʊ] .
Who love God , God accepts while loving so .
WHO 爱 上帝 , 上帝 接受 尽管 爱 所以 .

爱上帝的人，上帝会接纳他们。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [fiːl] , [ə'krɒs] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['fiːtʃəz]
And what I feel , across the inferior features
和 什么 我 感觉 , 穿过 这 下 特征

而我感受到的，是这些不足之处。

[ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [dʌθ] [flæʃ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ʃəʊ]
Of what I am , doth flash itself , and show
的 什么 我 是 , 确实 闪光 本身 , 和 展示

我的本质，显露自身，并显现出来。

[haʊ] [ðæt] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn'hɑːnsɪz] ['neɪtʃərz] .
How that great work of Love enhances Nature's .
如何 那 伟大的 工作 的 爱 增强 自然的 .

那伟大的爱之作品如何提升了自然。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [tuː; tə] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] ['dezət] ,
And therefore if to love can be desert ,
和 所以 如果 到 爱 能 是 沙漠 ,

因此，如果爱情可以是一种沙漠，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɔːl] [ʌn'wɜːði] .
I am not all unworthy .
我 是 不是 全部 不配 .

我并非一无是处。

[tʃiːks] [æz; əz] [peɪl]
Cheeks as pale
脸颊 作为 苍白

双颊苍白

[æz; əz] [ðiːz] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [niːz] [ðæt] [feɪl]
As these you see , and trembling knees that fail
作为 这些 你 看 , 和 发抖 膝盖 那 失败

正如你所看到的，还有那些颤抖的、无力抵抗的双膝。

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , —
To bear the burden of a heavy heart , —
到 熊 这 负担 的 一个 重的 心 , —

承受沉重的心情，——

[ðɪs] ['wɪəri] ['mɪnstrəl] - [laɪf] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][gɜːt]
This weary minstrel - life that once was girt
这 厌倦 吟游诗人 - 生活 那 一次 曾是 束

这种曾经环绕着我的疲惫的吟游诗人生活

[tuː; tə] [klaɪm] - , [ænd; ənd] [kæn; kən] [skeəs] [ə'veɪl]
To climb Aornus , and can scarce avail
到 爬 - , 和 能 稀少 可用
攀登阿奥努斯峰，几乎不可能成功

[tuː; tə] [paɪp] [naʊ] - [genst] [ðə; ði] ['væli] ['naɪtɪŋgeɪl]
To pipe now ' gainst the valley nightingale
到 管道 现在 - 对抗 这 谷 夜莺
现在吹奏笛声，对抗山谷夜莺

[ə; eɪ] ['melənkəli] ['mjuːzɪk] , — [waɪ] ['ædvɜːt]
A melancholy music , — why advert
一个 忧郁 音乐 , — 为什么 广告
忧郁的音乐，——为什么是广告

[tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ? [əʊ] - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn]
To these things ? O Belovëd , it is plain
到 这些 事物 ? 哦 - , 它 是 清楚的
至于这些事？哦，亲爱的，这显而易见。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːθ] [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [pleɪs] !
I am not of thy worth nor for thy place !
我 是 不是 的 你的 值得 也不 为了 你的 地方 !
我配不上你，也配不上你！

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [ðiː] , [ai] [əb'teɪn]
And yet , because I love thee , I obtain
和 然而 , 因为 我 爱 你 , 我 获得
然而，因为我爱你，我获得了

[frɒm; frəm] [ðæt] [seɪm] [lʌv] [ðɪs] ['vindikeit] [greɪs]
From that same love this vindicating grace
从 那 相同的 爱 这 证明清白 优雅
正是那份爱，带来了这洗清冤屈的恩典

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [stɪl] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [veɪn] , —
To live on still in love , and yet in vain , —
到 居住 在 仍然 在 爱 , 和 然而 在 徒劳 , —
依然活在爱中，却徒劳无功——

[tuː; tə] [bles] [ðiː] , [jet] [rɪ'naʊns] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] .
To bless thee , yet renounce thee to thy face .
到 保佑 你 , 然而 放弃 你 到 你的 脸 .
既要祝福你，又要当面与你决裂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二
十二

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['veri] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [bəʊst] ,
Indeed this very love which is my boast ,
的确 这 非常 爱 哪个 是 我的 夸 ,
事实上，我引以为豪的正是这份爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [brest] [tuː; tə] [braʊ] ,
And which , when rising up from breast to brow ,
和 哪个 , 什么时候 上升 向上 从 胸部 到 眉头 ,
而当它从胸部升至额头时，

[dʌθ] [kraʊn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːbi] [lɑːdʒ] [ɪ'naʊ]
Doth crown me with a ruby large enow
确实 王冠 我 和 一个 红宝石 大的 足够
给我戴上足够大的红宝石冠冕

[tuː; tə] [drɔː] [menz] [aɪz] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɒst] , —
To draw men's eyes and prove the inner cost , —
到 画 男士 眼睛 和 证明 这 内 成本 , —

吸引男人的目光，并证明其内在价值——

[ðɪs] [lʌv] ['iːv(ə)n] , [ɔːl] [maɪ] [wɜːθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,
This love even , all my worth , to the uttermost ,
这 爱 甚至 , 全部 我的 值得 , 到 这 极致 ,

这份爱，甚至倾注了我全部的价值，直至极致。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [wɪ'ðɔːl] , [ən'les] [ðæt] [ðaʊ]
I should not love withal , unless that thou
我 应该 不是 爱 此外 , 除非 那 你

除非你，否则我不会去爱。

[hædst] [set] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] ,
Hadst set me an example , shown me how ,
哈斯特 放 我 一个 例子 , 所示 我 如何 ,

哈德斯特给我树立了榜样，教了我如何做，

[wen] [fɜːst] [ðaɪn] ['ɜːnɪst] [aɪz] [wɪð] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] ,
When first thine earnest eyes with mine were crossed ,
什么时候 第一的 你的 认真 眼睛 和 矿 是 交叉 ,

当你的目光与我的目光第一次交汇时，

[ænd; ənd] [lʌv] [kɔːld] [lʌv] .
And love called love .
和 爱 称为 爱 .

而爱，就叫爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ai] ['kænɒt] [spiːk]
And thus , I cannot speak
和 因此 , 我 不能 说话

因此，我无法说话。

[ɒv; əv] [lʌv] ['iːv(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] :
Of love even , as a good thing of my own :
的 爱 甚至 , 作为 一个 好的 事物 的 我的 自己的 :

甚至把爱也当作我自己的一件美好事物：

[ðaɪ] [səʊl] [hæθ] [snætʃt] [ʌp] [maɪn] [ɔːl] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Thy soul hath snatched up mine all faint and weak ,
你的 灵魂 有 抢夺 向上 矿 全部 头晕的 和 虚弱的 ,

你的灵魂已将我那虚弱无力的灵魂攫取，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [θrəʊn] , —
And placed it by thee on a golden throne , —
和 放置 它 经过 你 在 一个 金的 王座 , —

并把它放在你身旁的金宝座上，——

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lʌv] ([əʊ] [səʊl] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [miːk] !)
And that I love (O soul , we must be meek !)
和 那 我 爱 (哦 灵魂 , 我们 必须 是 温顺 !)

而我所爱的（哦，灵魂，我们必须谦卑！）

[ɪz] [baɪ] [ðiː] ['əʊnli] , [huːm] [ai] [lʌv] [ə'ləʊn] .
Is by thee only , whom I love alone .
是 经过 你 仅有的 , 谁 我 爱 独自的 .

唯有你，我只爱你。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [spiːtʃ]
And wilt thou have me fashion into speech
和 枯萎 你 有 我 时尚 进入 演讲

你愿让我化作言语

[ðə; ði] [lʌv] [ai] [beə(r)] [ðiː] , [ˈfaɪndɪŋ] [wɜːdz] [ɪˈnʌf] ,
The love I bear thee , finding words enough ,
这 爱 我 熊 你 , 寻找 字 足够的 ,

我对你的爱，难以用言语表达。

[ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] ,
And hold the torch out , while the winds are rough ,
和 抓住 这 火炬 出去 , 尽管 这 风 是 粗糙的 ,

即使狂风怒号，也要高举火炬。

[bɪˈtwiːn] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [tuː; tə] [kɑːst] [lait] [ɒn] [iːtʃ] ? —
Between our faces , to cast light on each ? —
之间 我们的 面孔 , 到 投掷 光 在 每个 ? —

我们彼此之间，是否要让光芒照耀对方?

[ai] [drɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .
I drop it at thy feet .
我 降低 它 在 你的 脚 .

我把它丢在你的脚下。

[ai] [ˈkænɒt] [tiːtʃ]
I cannot teach
我 不能 教

我不会教书

[maɪ] [hænd] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf]
My hand to hold my spirits so far off
我的 手 到 抓住 我的 烈酒 所以 远的 离开

我的手，握着我遥远的灵魂

[frɒm; frəm] [maɪˈself] — [ˌem ˈiː] — [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðiː] [pruːf]
From myself — me — that I should bring thee proof
从 我 — 我 — 那 我 应该 带来 你 证明

我自己——我——应该给你带来证据

[ɪn] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [lʌv] [hɪd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .
In words , of love hid in me out of reach .
在 字 , 的 爱 隐藏 在 我 出去 的 抵达 .

用言语表达，隐藏在我心中却遥不可及的爱。

[neɪ] , [let] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈwʊmənhʊd]
Nay , let the silence of my womanhood
不 , 让 这 沉默 的 我的 女性

不，就让我的女性之沉默吧

[kəˈmend] [maɪ] [ˈwʊmən] - [lʌv] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɪˈliːf] , —
Commend my woman - love to thy belief , —
表彰 我的 女士 - 爱 到 你的 信仰 , —

请将我对你的爱人托付于你的信仰，——

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ai] [stænd] [ʌnˈwʌn] , [haʊˈevə(r)] [wuːd] ,
Seeing that I stand unwon , however wooed ,
看到 那 我 站立 未获胜 , 然而 追求 ,

既然我无论如何追求，都无法赢得芳心，

[ænd; ənd] [rend] [ðə; ði] [ˈɡɑːmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ɪn] [briːf] ,
And rend the garment of my life , in brief ,
和 撕裂 这 服装 的 我的 生活 , 在 简短的 ,

简而言之，撕裂我生命的衣裳。

[baɪ][ə; eɪ][məʊst] ['dɔːntləs] , ['vɔɪsləs] ['fɔːtɪtjuːd] ,
By a most dauntless , voiceless fortitude ,
经过 一个 最多 无畏 , 无声 坚韧 ,

凭借着一种无畏的、无声的坚韧，

[lest] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːt] [kən'veɪ] [ɪts] [griːf] .
Lest one touch of this heart convey its grief .
免得 一 触碰 的 这 心 传达 它是 悲伤 .

唯恐这颗心的每一次触碰都会传递出它的悲伤。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt]
If thou must love me , let it be for nought
如果 你 必须 爱 我 , 让 它 是 为了 零

如果你一定要爱我，那就无缘无故地爱吧。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ['əʊnli] . [duː; də] [nɒt] [seɪ]
Except for love's sake only . Do not say
除了 为了 爱的 清酒 仅有的 . 做 不是 说

除非是为了爱情。不要说

“ [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] — [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] — [hɜː(r); hə(r)] [wei]
“ I love her for her smile — her look — her way
“ 我 爱 她 为了 她 微笑 — 她 看 — 她 方式

我爱她的笑容、她的容貌、她的方式。

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli] , — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [θɔːt]
Of speaking gently , — for a trick of thought
的 请讲 轻轻地 , — 为了 一个 诡计 的 想法

轻声细语，——这是一种思维技巧

[ðæt] [fɔːls] [ɪn] [wel] [wɪð] [maɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːtɪz] [brɔːt]
That falls in well with mine , and certes brought
那 瀑布 在 出色地 和 矿 , 和 的确 带来

这正合我意，而且确实如此。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [iːz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ” —
A sense of pleasant ease on such a day ” —
一个 感觉 的 令人愉快的 舒适 在 这样的 一个 天 ” —

在这样的日子里，感到一种轻松愉悦的心情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] , - , [meɪ]
For these things in themselves , Belovëd , may
为了 这些 事物 在 他们自己 , - , 可能

亲爱的，这些事本身或许

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , — [ænd; ənd] [lʌv] , [səʊ] [rɔːt] ,
Be changed , or change for thee , — and love , so wrought ,
是 已更改 , 或者 改变 为了 你 , — 和 爱 , 所以 锻 ,

改变吧，或者为你改变吧——如此精心打造的爱，

[meɪ] [biː; bi] [ʌn'rɔːt] [səʊ] .
May be unwrought so .
可能 是 未加工的 所以 .

或许未经雕琢。

['naɪðə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
Neither love me for
两者都不 爱 我 为了

他们都不爱我

[ðaɪn] [əʊn] [dɪə(r)] ['pɪtiz] ['waɪpɪŋ][maɪ] [tʃiːks] [draɪ] , —
Thine own dear pity's wiping my cheeks dry , —
瘦 自己的 亲爱的 可惜 擦拭 我的 脸颊 干燥 , —
你那份深切的怜悯，正拭去我脸颊上的泪水，——

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mait] [fə'get] [tuː; tə] [wiːp] , [huː] [bɔː(r)]
A creature might forget to weep , who bore
一个 生物 可能 忘记 到 哭泣 , WHO 钻孔
一个生灵或许会忘记哭泣，因为他承受了这一切

[ðaɪ] ['kʌmfət] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [luːz] [ðaɪ] [lʌv] [ˌðeə'baɪ] !
Thy comfort long , and lose thy love thereby !
你的 舒适 长的 , 和 失去 你的 爱 从而 !
贪图安逸，却因此失去爱！

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , [ðæt] [ˌevə'mɔː(r)]
But love me for love's sake , that evermore
但 爱 我 为了 爱的 清酒 , 那 越来越
但请为了爱而爱我，永远如此。

[ðaʊ] [lʌv] [ɒn] , [θruː] ['lʌvz] [ɪ'tɜːnəti] .
Thou may'st love on , through love's eternity .
你 五月 爱 在 , 通过 爱的 永恒 .
你可以继续爱下去，直到爱的永恒。

['ɛks'viː]
XV
十五
十五

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː][nɒt] , [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðæt] [ai][weə(r)]
Accuse me not , beseech thee , that I wear
控 我 不是 , 恳求 你 , 那 我 穿
请不要指责我，求你了，我穿着

[tuː] [kɑːm][ænd; ənd][sæd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðaɪn] ;
Too calm and sad a face in front of thine ;
也 冷静的 和 伤心 一个 脸 在 正面 的 你的 ;
在你面前，是一张过于平静而悲伤的脸；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tuː] [lʊk] [tuː] [weɪz] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [ʃaɪn]
For we two look two ways , and cannot shine
为了 我们 二 看 二 方式 , 和 不能 闪耀
因为我们两人看向不同的方向，无法闪耀光芒。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌnlaɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][heə(r)] .
With the same sunlight on our brow and hair .
和 这 相同的 阳光 在 我们的 眉头 和 头发 .
阳光照耀着我们的额头和头发。

[ɒn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [lʊkəst] [wɪð] [nəʊ] ['daʊtɪŋ] [keə(r)] ,
On me thou lookest with no doubting care ,
在 我 你 最漂亮 和 不 怀疑 关心 ,
你毫不怀疑地注视着我，

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [biː] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] ;
As on a bee shut in a crystalline ;
作为 在 一个 蜜蜂 关闭 在 一个 结晶体 ;
就像一只被困在水晶里的蜜蜂；

[sɪns] ['sɒrəʊ] [hæθ] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn] ['lʌvz] [dɪ'vaɪn] ,
Since sorrow hath shut me safe in love's divine ,
自从 悲哀 有 关闭 我 安全的 在 爱的 神圣的 ,
既然悲伤已将我安全地囚禁在爱的神圣之中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [wɪŋ] [ænd; ənd][flai][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)]
And to spread wing and fly in the outer air
和 到 传播 翼 和 飞 在 这 外 空气

展开双翼，翱翔于外太空

[wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]['feɪljə(r)] , [ɪf] [ai] [strəʊv]
Were most impossible failure , if I strove
是 最多 不可能的 失败 , 如果 我 努力

如果我努力，那将是最不可能的失败。

[tuː; tə][feɪl][səʊ] .
To fail so .
到 失败 所以 .

失败至此。

[bʌt; bət][ai] [lʊk] [ɒn] [ðiː] — [ɒn] [ðiː] —
But I look on thee — on thee —
但 我 看 在 你 — 在 你 —

但我看着你——看着你——

[bɪ'həʊldɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [lʌv] , [ðə; ði][end][ɒv; əv] [lʌv] ,
Beholding , besides love , the end of love ,
凝视 , 除了 爱 , 这 结尾 的 爱 ,

除了爱之外，还能看到爱的终结。

['hɪərɪŋ] [ə'blɪviən] [bɪ'jɒnd] ['meməri] ;
Hearing oblivion beyond memory ;
听力 遗忘 超过 记忆 ;

听觉上的遗忘超越了记忆；

[æz; əz][wʌn] [huː] [sɪts][ænd; ənd] [geiz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
As one who sits and gazes from above ,
作为 一 WHO 坐着 和 凝视 从 多于 ,

如同一个坐在高处俯瞰的人，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [siː] .
Over the rivers to the bitter sea .
超过 这 河流 到 这 苦的 海 .

越过河流，流向苦涩的大海。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [əʊvə'kʌm] [səʊ] ,
And yet , because thou overcomest so ,
和 然而 , 因为 你 克服者 所以 ,

然而，正因为你如此得胜，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Because thou art more noble and like a king ,
因为 你 艺术 更多的 高贵 和 喜欢 一个 国王 ,

因为你更加高贵，如同国王一般，

[ðaʊ] [kænst] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] [flɪŋ]
Thou canst prevail against my fears and fling
你 罐 占上风 反对 我的 恐惧 和 一扔

你能战胜我的恐惧并投掷

[ðaɪ] ['pɜːp(ə)l] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [tɪl] [maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ]
Thy purple round me , till my heart shall grow
你的 紫色的 圆形的 我 , 直到 我的 心 将 生长

你的紫色环绕着我，直到我的心成长

[tuː] [kləʊz] [ə'genst] [ðaɪn] [hɑːt] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [nəʊ]
Too close against thine heart henceforth to know
也 关闭 反对 你的 心 今后 到 知道

从此以后，它离你的心太近，以至于你无法知晓。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [wen] [ə'ləʊn] .
How it shook when alone .
如何 它 摇晃 什么时候 独自的 .

它独自一人时是如何颤抖的。

[waɪ] , ['kɔŋkə]
Why , conquering
为什么 , 征服

为什么，征服

[meɪ] [pruːv] [æz; əz] ['lɔːdli] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
May prove as lordly and complete a thing
可能 证明 作为 尊贵的 和 完全的 一个 事物

或许会证明其高贵并完成某件事

[ɪn] ['lɪftɪŋ] ['ʌpwəd] , [æz; əz] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] [ləʊ] !
In lifting upward , as in crushing low !
在 举重 向上 , 作为 在 压碎 低的 !

向上提拉，就像向下压碎一样！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] ['səʊldʒə(r)] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [sɒːd]
And as a vanquished soldier yields his sword
和 作为 一个 战败者 士兵 产量 他的 剑

就像战败的士兵交出他的剑一样。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [lɪfts] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blʌdi] [ɜːθ] ,
To one who lifts him from the bloody earth ,
到 一 WHO 电梯 他 从 这 血腥 地球 ,

献给将他从血泊中救起的人，

['iːv(ə)n] [səʊ] , - , [ai] [æt; ət] [lɑːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
Even so , Belovëd , I at last record ,
甚至 所以 , - , 我 在 最后的 记录 ,

即便如此，亲爱的，我最后一次记录是，

[hɪə(r)] [endz] [maɪ] [straɪf] .
Here ends my strife .
这里 结束 我的 冲突 .

我的苦难到此结束。

[ɪf] [ðaʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [fɔːθ] ,
If thou invite me forth ,
如果 你 邀请 我 前进 ,

如果你邀请我出去，

[ai] [raɪz] [ə'bʌv] [ə'beɪsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] .
I rise above abasement at the word .
我 上升 多于 羞辱 在 这 单词 .

听到这个词，我便不再感到羞耻。

[meɪk] [ðaɪ] [lʌv] ['lɑːdʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [maɪ] [wɜːθ] !
Make thy love larger to enlarge my worth !
制作 你的 爱 更大的 到 放大 我的 值得 !

让你的爱更加丰盛，从而提升我的价值！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[maɪ]['pəʊɪt] , [ðaʊ] [kænst] [tʌtʃ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][nəʊts]
My poet , thou canst touch on all the notes
我的 诗人 ， 你 罐 触碰 在 全部 这 笔记

我的诗人，你能触及所有的音符

[gɒd] [set] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ,
God set between His After and Before ,
上帝 放 之间 他的 后 和 前 ，

上帝在祂的"之后"和"之前"之间设立了界限。

[ænd; ənd] [straɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] [ɒf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɔː(r)]
And strike up and strike off the general roar
和 罢工 向上 和 罢工 离开 这 一般的 吼

响起又消散，人群的咆哮声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɜːld] [ə; eɪ] ['melədi] [ðæt] [fləʊts]
Of the rushing worlds a melody that floats
的 这 匆忙 世界 一个 旋律 那 浮标

在纷繁的世界里，有一首旋律飘荡

[ɪn][ə; eɪ] [sə'riːn] [eə(r)] ['pjʊəli] . ['æntəˌdoʊts]
In a serene air purely . Antidotes
在 一个 安详 空气 纯粹 . 解毒剂

在宁静纯净的空气中。解药

[ɒv; əv] ['medɪkeɪtɪd] ['mjuːzɪk] , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Of medicated music , answering for
的 药 音乐 ， 回答 为了

关于药物音乐，回答

[ˌmæn'kaɪndz] [fə'lɔːn] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ðaʊ] [kænst][pɔː(r)]
Mankind's forlornest uses , thou canst pour
人类的 孤寂 用途 ， 你 罐 倒

人类最凄凉的用途，你可以倾倒

[frɒm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ɪəz] .
From thence into their ears .
从 因此 进入 他们的 耳朵 .

从那里进入他们的耳朵。

[gɑːdz] [wɪl] [di'vəut]
God's will devotes
神的 将要 奉献

神的旨意奉献

[ðaɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [endz] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ðaɪn] .
Thine to such ends , and mine to wait on thine .
瘦 到 这样的 结束 ， 和 矿 到 等待 在 你的 .

你的使命就是如此，我的使命就是侍奉你。

[haʊ] , ['dɪərɪst] , [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][məʊst][juːz] ?
How , Dearest , wilt thou have me for most use ?
如何 ， 亲爱的 ， 枯萎 你 有 我 为了 最多 使用 ？

亲爱的，你打算如何最大程度地利用我呢？

[ə; eɪ] [həʊp] , [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] ['glædli] ? [ɔː(r)][ə; eɪ] [faɪn]
A hope , to sing by gladly ? or a fine
一个 希望 ， 到 唱歌 经过 乐意 ？ 或者 一个 美好的

一个希望，能够欣然歌唱？还是一个美好的

[sæd] ['meməri] , [wɪð] [ðaɪ] [sɔːŋz] [tuː; tə] [ˌɪntə'fjuːz] ?
Sad memory , with thy songs to interfuse ?
伤心 记忆 ， 和 你的 歌曲 到 融合 ？

悲伤的回忆，能否与你的歌声交织在一起？

[ə; eɪ] [ʃeɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] — [ɒv; əv][pɑːm][ɔː(r)][paɪn] ?
A shade , in which to sing — of palm or pine ?
一个 阴影 , 在 哪个 到 唱歌 — 的 棕榈 或者 松树 ?

一处可以歌唱的荫凉——棕榈树荫还是松树荫?

[ə; eɪ] [ɡreɪv] , [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm] ['sɪŋɪŋ] ?
A grave , on which to rest from singing ?
一个 严重 , 在 哪个 到 休息 从 歌唱 ?

一座坟墓，供人停止歌唱后安息?

[tʃuːz] .
Choose .
选择 .

选择。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ai]['nevə(r)] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [ə'weɪ]
I never gave a lock of hair away
我 绝不 给予 一个 锁 的 头发 离开

我从未送出过一缕头发

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['dɪərɪst] , [ɪk'sept] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] ,
To a man , Dearest , except this to thee ,
到 一个 男人 , 亲爱的 , 除了 这 到 你 ,

致我亲爱的男人，除了这句对你而言，

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɒn][maɪ] ['fɪŋɡəz] ['θɔːtfəli]
Which now upon my fingers thoughtfully
哪个 现在 之上 我的 手指 深思熟虑

现在，它们若有所思地落在了我的指尖

[ai] [rɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [braʊn] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [seɪ]
I ring out to the full brown length and say
我 戒指 出去 到 这 满的 棕色的 长度 和 说

我把铃声一直响到棕色的长度，然后说

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Take it .
“ 拿 它 .

“拿着吧。”

” [maɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [juːθ] [went] ['jestədeɪ] ;
” My day of youth went yesterday ;
” 我的 天 的 青年 去 昨天 ;

我的青春岁月昨天就过去了;

[maɪ][heə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [baʊndz] [tuː; tə][maɪ] [fʊts] [ɡliː] ,
My hair no longer bounds to my foot's glee ,
我的 头发 不 更长 界限 到 我的 脚的 高兴 ,

我的头发不再随着脚的轻快而飘动,

[nɔː(r)][plɑːnt][ai][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][rəʊz] - [ɔː(r)] ['mɜːtl] - [triː] ,
Nor plant I it from rose - or myrtle - tree ,
也不 植物 我 它 从 玫瑰 - 或者 桃金娘 - 树 ,

我既不把它种在玫瑰树上，也不种在桃金娘树上。

[æz; əz][ɡ'ɜːlz][duː; də] , ['eni][mɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪ]
As girls do , any more : it only may
作为 女孩们 做 , 任何 更多的 : 它 仅有的 可能

就像女孩们现在所做的那样：这只会……

[naʊ] [ʃeɪd] [ɒn] [tuː] [peɪl] [tʃiːks] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Now shade on two pale cheeks the mark of tears ,
现在 阴影 在 二 苍白 脸颊 这 标记 的 眼泪 ,

现在，在两颊苍白的泪痕上轻轻描绘。

[tɔːt] ['druːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [hæŋz] [ə'saɪd]
Taught drooping from the head that hangs aside
教授 下垂 从 这 头 那 悬挂 旁边

头垂下来，垂在一边

[θruː] ['sɔːroʊz] [trɪk] .
Through sorrow's trick .
通过 悲伤的 诡计 .

受悲伤捉弄。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] - [ʃɪəz]
I thought the funeral - shears
我 想法 这 葬礼 - 剪

我以为是葬礼剪刀

[wʊd] [teɪk] [ðɪs] [fɜːst] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] , —
Would take this first , but Love is justified , —
会 拿 这 第一的 , 但 爱 是 合理的 , —

我会先接受这个，但爱是正当的，——

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , — ['faɪndɪŋ] [pjʊə(r)] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] ,
Take it thou , — finding pure , from all those years ,
拿 它 你 , — 寻找 纯的 , 从 全部 那些 年 ,

接受它吧，——从多年的岁月中寻觅到的纯粹，

[ðə; ði] [kɪs] [maɪ] ['mʌðə(r)] [left] [hɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
The kiss my mother left here when she died .
这 吻 我的 母亲 左边 这里 什么时候 她 死亡 .

这是我母亲去世时留下的吻。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'æltəʊ] [hæθ] [ɪts] ['mɜːtʃəndaɪz] ;
The soul's Rialto hath its merchandize ;
这 灵魂的 里亚托桥 有 它是 商品 ;

灵魂的里亚托桥有它的商品；

[ai]['bɑːtə(r)] [kɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [kɜːl] [ə'pɒn] [ðæt] [mɑːt] ,
I barter curl for curl upon that mart ,
我 物物交换 卷曲 为了 卷曲 之上 那 市场 ,

我在那个集市上用卷发换卷发，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ]['poʊɪts]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][maɪ] [hɑːt]
And from my poet's forehead to my heart
和 从 我的 诗人的 前额 到 我的 心

从我诗人的额头到我的心

[rɪ'siːv] [ðɪs] [lɒk] [wɪtʃ] [aʊt'weɪz] ['ɑːgəsi] , —
Receive this lock which outweighs argosies , —
收到 这 锁 哪个 胜过 商船 , —

接收这把比货轮还重的锁，——

[æz; əz]['pɜː(ɹ)p(ə)li] [blæk] , [æz; əz] [ɜːst] [tuː; tə] ['pɪndərz] [aɪz]
As purply black , as erst to Pindar's eyes
作为 紫色的 黑色的 , 作为 最初 到 品达的 眼睛

如同品达眼中那般紫黑

[ðə; ði] [dɪm] [pɜː'pjʊərɪəl] ['tresɪz] [gluːmd] [ə'θwɔːt]
The dim purpureal tresses gloomed athwart
这 暗淡 紫癜 头发 阴郁 横穿

暗淡的紫红色头发斜斜地垂落着

[ðə; ði] [naɪn] [waɪt] [mjuːz] - [braʊz] .
The nine white Muse - brows .
这 九 白色的 沉思 - 眉毛 .

九道白色的缪斯眉毛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaʊntəpɑːt] , . . .
For this counterpart , . . .
为了 这 对应物 , . . .

对于这个对应物，……

[ðə; ði] [beɪ] [kraʊnz] [ʃeɪd] , - , [ai] [sə'maɪz] ,
The bay crown's shade , Belovëd , I surmise ,
这 湾 皇冠的 阴影 , - , 我 推测 ,

我猜想，是月桂树冠的荫蔽，亲爱的。

[stɪl] ['liŋgəz] [ɒn] [ðaɪ] [kɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [blæk] !
Still lingers on thy curl , it is so black !
仍然 徘徊不去 在 你的 卷曲 , 它 是 所以 黑色的 !

你的卷发上还残留着黑色的痕迹!

[ðʌs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [smuːð] - ['kɪsɪŋ] [breθ] ,
Thus , with a fillet of smooth - kissing breath ,
因此 , 和 一个 鱼片 的 光滑的 - 接吻 气息 ,

于是，伴随着一阵轻柔的亲吻气息，

[ai] [taɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [seɪf] [frɒm; frəm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] ,
I tie the shadows safe from gliding back ,
我 领带 这 阴影 安全的 从 滑翔 后退 ,

我把影子绑起来，防止它们滑落回来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [gɪft] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [hɪndɝɪθ] ;
And lay the gift where nothing hindereth ;
和 躺 这 礼物 在哪里 没有什么 阻碍 ;

将礼物放在没有任何阻碍的地方;

[hɪə(r)] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] , [tuː; tə] [læk]
Here on my heart , as on thy brow , to lack
这里 在 我的 心 , 作为 在 你的 眉头 , 到 缺少

在我心中，如同在你额头上，我感到匮乏

[nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [tɪl] [maɪn] [grəuz] [kəʊld] [ɪn] [deθ] .
No natural heat till mine grows cold in death .
不 自然的 热 直到 矿 生长 寒冷的 在 死亡 .

直到我死去，身体冰冷之前，我都没有自然热量。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

- , [maɪ] - , [wen] [ai] [θɪŋk]
Belovëd , my Belovëd , when I think
- , 我的 - , 什么时候 我 思考

亲爱的，我亲爱的，当我想到

[ðæt] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
That thou wast in the world a year ago ,
那 你 浪费 在 这 世界 一个 年 前 ,

一年前你还生活在这个世界上，

[wɒt] [taɪm] [ai] [sæt] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ]
What time I sat alone here in the snow
什么 时间 我 卫星 独自的 这里 在 这 雪

我独自一人坐在雪地里是什么时候?

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] ['fʊtprɪnt] , [hɜːd] [ðə; ði] ['saɪləns] [sɪŋk]
And saw no footprint , heard the silence sink
和 锯 不 脚印 , 听到 这 沉默 下沉

没有看到脚印，只听到寂静沉入心底。

[nəʊ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðaɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] , [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] ,
No moment at thy voice , but , link by link ,
不 片刻 在 你的 嗓音 , 但 , 关联 经过 关联 ,

你的声音一刻也听不到，而是一环一环地，

[went] ['kaʊntɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [tʃeɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [səʊ]
Went counting all my chains as if that so
去 计数 全部 我的 链条 作为 如果 那 所以

我数着我所有的项链，就好像那样。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɒf] [æt; ət] ['eni] [bləʊ]
They never could fall off at any blow
他们 绝不 可以 落下 离开 在 任何 吹

它们绝不会因任何打击而倒下。

[strʌk] [baɪ] [ðaɪ] ['pɒsəb(ə)l] [hænd] , — [waɪ] , [ðʌs] [ai] [drɪŋk]
Struck by thy possible hand , — why , thus I drink
击中 经过 你的 可能的 手 , — 为什么 , 因此 我 喝

被你那可能的手击中，——为何，我如此饮

[ɒv; əv] [laɪfs] [greɪt] [kʌp] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] !
Of life's great cup of wonder !
的 生活的 伟大的 杯子 的 想知道 !

人生真是奇妙无比!

['wʌndəf(ə)l] ,
Wonderful ,
精彩的 ,

精彩的，

['nevə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðiː] [θrɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt]
Never to feel thee thrill the day or night
绝不 到 感觉 你 刺激 这 天 或者 夜晚

日夜都感受不到你的悸动

[wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [ækt] [ɔː(r)] [spiːtʃ] , — [nɔː(r)] ['evə(r)] [kʌl]
With personal act or speech , — nor ever cull
和 个人的 行为 或者 演讲 , — 也不 曾经 淘汰

无论是个人行为还是言语，——也绝不能进行筛选

[sʌm; səm] ['presiəns] [ɒv; əv] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [waɪt]
Some prescience of thee with the blossoms white
一些 预知 的 你 和 这 花朵 白色的

你与白花之间似乎蕴藏着某种预兆。

[ðaʊ] ['sɔːɪst] ['grəʊɪŋ] !
Thou sawest growing !
你 锯木厂 生长 !

你看到了成长!

['eiθiist] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [dʌl] ,
Atheists are as dull ,
无神论者 是 作为 乏味的 ,

无神论者同样无趣。

[huː] ['kænɒt] [ges] [gɑːdz] ['prez(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Who cannot guess God's presence out of sight .
WHO 不能 猜测 神的 在场 出去 的 视线 .

谁能猜到上帝即使不在眼前也依然存在?

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[seɪ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
Say over again , and yet once over again ,
说 超过 再次 , 和 然而 一次 超过 再次 ,

一遍又一遍地说,

[ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] .
That thou dost love me .
那 你 朋友 爱 我 .

你爱我。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'piːtɪd]
Though the word repeated
尽管 这 单词 重复

虽然这个词重复出现

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ə; eɪ] “ ['kʊkuː] - [sɒŋ] , ” [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Should seem a “ cuckoo - song , ” as thou dost treat it ,
应该 似乎 一个 “ 布谷鸟 - 歌曲 , ” 作为 你 朋友 对待 它 ,

照你这样看待它,它应该听起来像“杜鹃鸟的叫声”。

[rɪ'membə(r)] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ɔː(r)] [pleɪn] ,
Remember , never to the hill or plain ,
记住 , 绝不 到 这 爬坡道 或者 清楚的 ,

记住,永远不要去山丘或平原。

['væli] [ænd; ənd] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkuː] - [streɪn]
Valley and wood , without her cuckoo - strain
谷 和 木头 , 没有 她 布谷鸟 - 拉紧

山谷和树林,没有她那杜鹃般的叫声

['kɒmz] [ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [kəm'plitɪd] .
Comes the fresh Spring in all her green completed .
来 这 新鲜的 春天 在 全部 她 绿色的 完全的 .

春天来了,万物复苏,一片翠绿。

- , [ai] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['griːtɪd]
Belovëd , I , amid the darkness greeted
- , 我 , 之中 这 黑暗 问候

亲爱的,我在黑暗中向你问好

[baɪ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['spɪrɪt] - [vɔɪs] , [ɪn] [ðæt] [daʊts] [peɪn]
By a doubtful spirit - voice , in that doubt's pain
经过 一个 疑 精神 - 嗓音 , 在 那 疑虑 疼痛

透过一个充满疑虑的灵魂之声,在那疑虑的痛苦中

[kraɪ] , “ [spiːk] [wʌns] [mɔː(r)] — [ðaʊ] ['lʌvst] !
Cry , “ Speak once more — thou lovest !
哭 , “ 说话 一次 更多的 — 你 最爱 !

喊道:“再说一遍——你爱着!

” [huː] [kæn; kən] [fɪə(r)]
” Who can fear
” WHO 能 害怕

谁还会害怕

[tuː] ['meni] [stɑːz] , [ðəʊ] [iːtʃ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [rəʊl] ,
Too many stars , though each in heaven shall roll ,
也 许多 明星 , 尽管 每个 在 天堂 将 卷 ,

天上的星星太多了，每一颗都会在天上滚动。

[tuː] ['meni] ['flaʊəz] , [ðəʊ] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ?
Too many flowers , though each shall crown the year ?
也 许多 花朵 , 尽管 每个 将 王冠 这 年 ?

花朵太多了吗？尽管每一朵都将为这一年画上圆满的句号？

[seɪ] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] — [təʊl]
Say thou dost love me , love me , love me — toll
说 你 朋友 爱 我 , 爱 我 , 爱 我 — 收费

说你爱我，爱我，爱我——钟声

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['ɪtəˌreɪt] ! — ['əʊnli] ['maɪndɪŋ] , [dɪə(r)] ,
The silver iterance ! — only minding , Dear ,
这 银 复诵 ! — 仅有的 介意 , 亲爱的 ,

银色的迭代！——亲爱的，只是在意而已。

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð] [ðaɪ] [səʊl] .
To love me also in silence with thy soul .
到 爱 我 还 在 沉默 和 你的 灵魂 .

也请你用你的灵魂，在静默中爱我。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[wen] ['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz] [stænd] [ʌp] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
When our two souls stand up erect and strong ,
什么时候 我们的 二 灵魂 站立 向上 直立 和 强的 ,

当我们的两个灵魂挺立而坚强时，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['saɪlənt] , ['drɔːɪŋ] [naɪ] [ænd; ənd] ['naɪər] ,
Face to face , silent , drawing nigh and nigher ,
脸 到 脸 , 沉默的 , 绘画 夜 和 更近 ,

面对面，沉默不语，越来越近，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [wɪŋz] [breɪk] ['ɪntuː] ['faɪə(r)]
Until the lengthening wings break into fire
直到 这 延长 翅膀 休息 进入 火

直到伸长的翅膀燃起火焰

[æt; ət] ['aɪðə(r)] -
At either curvëd
在 任何一个 -

在任一弯曲处

[pɔɪnt] , — [wɒt] ['bɪtə(r)] [rɒŋ]
point , — what bitter wrong
观点 , — 什么 苦的 错误的

重点是——多么痛苦的错误

[kæn; kən] [ðə; ði] [ɜːθ] [duː; də] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɒŋ]
Can the earth do to us , that we should not long
能 这 地球 做 到 我们 , 那 我们 应该 不是 长的

地球究竟对我们做了什么，以至于我们不愿长久停留？

[biː; bi] [hɪə(r)] [kən'tentɪd] ?
Be here contented ?
是 这里 满足 ?

你在这里感到满足吗？

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪə(r)] ,
In mounting higher ,
在 安装 更高 ,

随着海拔升高，

[ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [wʊd] [pres] [ɒn][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][əˈspaɪə(r)]
The angels would press on us and aspire
这 天使 会 按 在 我们 和 渴望

天使们会向我们施压并渴望

[tuː; tə][drɒp][sʌm; səm][ˈɡəʊldən][ɔːb][ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [sɒŋ]
To drop some golden orb of perfect song
到 降低 一些 金的 球体 的 完美的 歌曲

掉落一些完美歌曲的金色光球

[ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [diːp] , [dɪə(r)][ˈsaɪləns] . [let] [ˌjuː ˈes] [steɪ]
Into our deep , dear silence . Let us stay
进入 我们的 深的 , 亲爱的 沉默 . 让 我们 停留

进入我们深沉而珍贵的寂静。让我们停留。

[ˈrɑːðə(r)][ɒn] [ɜːθ] , - , — [weə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈfɪt]
Rather on earth , Belovëd , — where the unfit
相当 在 地球 , - , — 在哪里 这 不合格

亲爱的，倒在地上——那里是那些不适宜居住的人。

[kənˈtreərɪəs] [muːdz] [ɒv; əv] [men] [rɪˈkɔɪl] [əˈweɪ]
Contrarious moods of men recoil away
相反的 情绪 的 男人 畏缩 离开

男人的矛盾情绪令人反感

[ænd; ənd][ˈaɪsəleɪt][pjʊə(r)] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [pəˈmɪt]
And isolate pure spirits , and permit
和 隔离 纯的 烈酒 , 和 允许

分离出纯净的酒精，并允许

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
A place to stand and love in for a day ,
一个 地方 到 站立 和 爱 在 为了 一个 天 ,

一个可以驻足停留，感受爱意的地方，待上一天。

[wɪð] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [ˈaʊə(r)] [ˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
With darkness and the death - hour rounding it .
和 黑暗 和 这 死亡 - 小时 四舍五入 它 .

夜幕降临，死神即将降临。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [səʊ] ?
Is it indeed so ?
是 它 的确 所以 ?

真是如此吗？

[ɪf] [ai] [leɪ] [hɪə(r)] [ded] ,
If I lay here dead ,
如果 我 躺 这里 死的 ,

如果我死在这里，

[wʊdst] [ðaʊ] [mɪs] ['eni] [laɪf] [ɪn] ['luːzɪŋ] [maɪn] ?
Wouldst thou miss any life in losing mine ?
会 你 错过 任何 生活 在 输 矿 ?

失去我的生命，你会想失去其他生命吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [mɔː(r)] ['kəʊldli] [ʃaɪn]
And would the sun for thee more coldly shine
和 会 这 太阳 为了 你 更多的 冷冷地 闪耀

太阳会不会为你更加冷漠地照耀?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [greɪv] - [dæmp] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hed] ?
Because of grave - damps falling round my head ?
因为 的 严重 - 潮湿 坠落 圆形的 我的 头 ?

因为坟墓里的水滴落在我的头上?

[ai] ['mɑːvəld] , [maɪ] - , [wen] [ai] [riːd]
I marvelled , my Belovëd , when I read
我 惊叹不已 , 我的 - , 什么时候 我 读

我亲爱的，当我读到这些时，我惊叹不已。

[ðaɪ] [θɔːt] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] .
Thy thought so in the letter .
你的 想法 所以 在 这 信 .

你在信中表达了这样的想法。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] —
I am thine —
我 是 你的 —

我是你的——

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但。。。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiː] ?
so much to thee ?
所以 很多 到 你 ?

对你来说有这么多好处吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

葡萄牙十四行诗(Sonnets from the Portuguese)
第2/2页

[kæn; kən][ai][pɔː(r)] [ðaɪ] [waɪn]
Can I pour thy wine
能 我 倒 你的 葡萄酒

我可以为你斟酒吗?

[waɪl] [maɪ][hændz]['tremb(ə)l] ?
While my hands tremble ?
尽管 我的 双手 颤抖 ?

我的双手却在颤抖?

[ðen] [maɪ] [səʊl] , [ɪn'sted]
Then my soul , instead
然后 我的 灵魂 , 反而

然后，我的灵魂，却

[ɒv; əv] [driːmz] [ɒv; əv] [deθ] , ['rezjuːmeɪz] [laɪfs] ['ləʊə(r)][reɪndʒ] .
Of dreams of death , resumes life's lower range .
的 梦境 的 死亡 , 简历 生活的 降低 范围 .

梦见死亡，又回到了人生的低谷。

[ðen] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] !
Then , love me , Love !
然后 , 爱 我 , 爱 !

然后，爱我吧，亲爱的!

[lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] — [briːð] [ɒn][ˌem 'iː] !
look on me — breathe on me !
看 在 我 — 呼吸 在 我 !

看着我——对着我呼吸!

[æz; əz] [braɪtə] ['leɪdɪz] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,
As brighter ladies do not count it strange ,
作为 更亮 女士们 做 不是 数数 它 奇怪的 ,

聪明的女士们并不觉得这很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eɪkəz] [ænd; ənd] [dɪ'griː] ,
For love , to give up acres and degree ,
为了 爱 , 到 给 向上 英亩 和 程度 ,

为了爱情，放弃土地和学位，

[ai] [jiːld] [ðə; ði] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ]
I yield the grave for thy sake , and exchange
我 屈服 这 严重 为了 你的 清酒 , 和 交换

我为你的缘故献出坟墓，并交换

[maɪ][nɪə(r)] [swiːt] [vjuː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [wɪð] [ðiː] !
My near sweet view of heaven , for earth with thee !
我的 靠近 甜的 看法 的 天堂 , 为了 地球 和 你 !

我向往的近乎天堂的美好景象，只为与你同在人间!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[let] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['ʃɑːpnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːsp, klæsp] [naɪf]
Let the world's sharpness like a clasping knife
让 这 世界的 锐利度 喜欢 一个 紧握 刀

让世界的锋利如一把紧握的刀

[ʃʌt] [ɪn] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm]
Shut in upon itself and do no harm
关闭 在 之上 本身 和 做 不 伤害

封闭自身，不作恶

[ɪn] [ðɪs] [kləʊz] [hænd] [ɒv; əv] [lʌv] , [naʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
In this close hand of Love , now soft and warm ,
在 这 关闭 手 的 爱 ， 现在 柔软的 和 温暖的 ，

在这只温柔温暖的爱的怀抱中，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [straɪf]
And let us hear no sound of human strife
和 让 我们 听到 不 声音 的 人类 冲突

让我们听不到任何人类纷争的声音。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] . [laɪf] [tuː; tə] [laɪf] —
After the click of the shutting . Life to life —
后 这 点击 的 这 关闭 . 生活 到 生活 —

咔哒一声关上门。生命延续——

[ai] [liːn] [ə'pɒn] [ðiː] , [dɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːm] ,
I lean upon thee , Dear , without alarm ,
我 倾斜 之上 你 ， 亲爱的 ， 没有 警报 ，

亲爱的，我依靠你，毫无畏惧。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːm]
And feel as safe as guarded by a charm
和 感觉 作为 安全的 作为 守卫 经过 一个 魅力

感觉就像被护身符守护着一样安全

[ə'genst] [ðə; ði] [stæb] [ɒv; əv] ['wəːldliŋ] , [huː] [ɪf] [raɪf]
Against the stab of worldlings , who if rife
反对 这 刺 的 世俗之人 ， WHO 如果普遍存在

抵御世俗之人的刺杀，如果他们猖獗的话

[ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] .
Are weak to injure .
是 虚弱的 到 损伤 .

容易受伤。

['veri] ['waɪtli] [stɪl]
Very whitely still
非常 白 仍然

非常洁白

[ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [ˌriːə'ʃʊə(r)]
The lilies of our lives may reassure
这 百合花 的 我们的 生活 可能 保证

我们生命中的百合花或许能带来慰藉

[ðeə(r)] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ruːts] , [ək'sesəb(ə)l]
Their blossoms from their roots , accessible
他们的 花朵 从 他们的 根 ， 可访问

它们从根部绽放，触手可及

[ə'ləʊn] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] [djuːz] [ðæt] [drɒp] [nɒt] ['fjuːə(r)] ;
Alone to heavenly dews that drop not fewer ;
独自的 到 天上 露水 那 降低 不是 更少 ；

唯有那滴落不多的天露；

['grəʊɪŋ] [streɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [mænz] [riːtʃ] , [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
Growing straight , out of man's reach , on the hill .
生长 直的 , 出去 的 男人的 抵达 , 在 这 爬坡道 .

山坡上，笔直地生长着，人类无法触及。

[ɡɒd] ['əʊnli] , [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] .
God only , who made us rich , can make us poor .
上帝 仅有的 , WHO 制成 我们 富有的 , 能 制作 我们 贫穷的 .

只有上帝才能使我们富有，也能使我们贫穷。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , - , [hæv; həv] [ai] [bɔːn]
A heavy heart , Belovëd , have I borne
一个 重的 心 , - , 有 我 出生

亲爱的，我怀着一颗沉重的心。

[frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] ,
From year to year until I saw thy face ,
从 年 到 年 直到 我 锯 你的 脸 ,

年复一年，直到我再次见到你的脸庞，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] ['sɒrəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]
And sorrow after sorrow took the place
和 悲哀 后 悲哀 采取 这 地方

接踵而至的悲伤占据了这里。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [dʒɔɪz] [æz; əz] ['laɪtli] [wɔːn]
Of all those natural joys as lightly worn
的 全部 那些 自然的 喜悦 作为 轻轻 磨损

所有这些自然的快乐，都轻盈地穿戴着

[æz; əz] [ðə; ði] ['strɪŋd] [pɜːlz] , [iːtʃ] ['lɪftɪd] [ɪn] [ɪts] [tɜːn]
As the stringed pearls , each lifted in its turn
作为 这 弦 珍珠 , 每个 抬起 在 它是 转动

如同串起的珍珠，每一颗都依次被提起

[baɪ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [æt; ət] [dɑːns] - [taɪm] . [həʊps] [ə'peɪs]
By a beating heart at dance - time . Hopes apace
经过 一个 殴打 心 在 舞蹈 - 时间 . 希望 迅速

在舞动的时光里，一颗跳动的心跳。希望之火熊熊燃烧。

[wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [lɒŋ] [di'spɛə] , [tɪl] [ɡɑːdz] [əʊn] [ɡreɪs]
Were changed to long despairs , till God's own grace
是 已更改 到 长的 绝望 , 直到 神的 自己的 优雅

曾一度陷入长久的绝望，直到上帝的恩典临到。

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [lɪft] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [fə'lɔːn]
Could scarcely lift above the world forlorn
可以 几乎 举起 多于 这 世界 绝望

几乎无法摆脱这凄凉的世界

[maɪ] ['hevi] [hɑːt] .
My heavy heart .
我的 重的 心 .

我心情沉重。

[ðen] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ]
Then thou didst bid me bring
然后 你 迪斯特 出价 我 带来

然后你吩咐我带来

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] [ə'daʊn] [ðaɪ] ['kɑːmli] [greɪt]
And let it drop adown thy calmly great
和 让 它 降低 向下 你的 平静地 伟大的

让它平静地落下，伟大的

[diːp] ['biːɪŋ] !
Deep being !
深的 存在 !

深邃的存在！

[fɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Fast it sinketh , as a thing
快速地 它 沉没 , 作为 一个 事物

它迅速下沉，就像一件东西

[wɪtʃ] [ɪts] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,
Which its own nature does precipitate ,
哪个 它是 自己的 自然 做 沉淀 ,

这是它自身性质所导致的，

[waɪl] [ðaɪn] [dʌθ] [kləʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['miːdieɪtɪŋ]
While thine doth close above it , mediating
尽管 你的 确实 关闭 多于 它 , 调解

当你的居所关闭在它上方时，调解

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] [feɪt] .
Betwixt the stars and the unaccomplished fate .
中间 这 明星 和 这 未完成的 命运 .

在星辰与未竟的命运之间。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['vɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌmpəni]
I lived with visions for my company
我 居住地 和 愿景 为了 我的 公司

我一直怀揣着对公司的愿景生活。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Instead of men and women , years ago ,
反而 的 男人 和 女性 , 年 前 ,

多年前，人们不是男人和女人，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['dʒent(ə)l] [meɪts] , [nɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [nəʊ]
And found them gentle mates , nor thought to know
和 成立 他们 温和的 伙伴们 , 也不 想法 到 知道

并发现他们是温柔的伴侣，却没想到会知道

[ə; eɪ] [s'wiːtər] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pleɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
A sweeter music than they played to me .
一个 更甜 音乐 比 他们 玩 到 我 .

比他们之前播放给我的音乐更悦耳动听。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeə(r)] ['treɪlɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [friː]
But soon their trailing purple was not free
但 很快 他们的 尾随 紫色的 曾是 不是 自由的

但很快，它们拖曳的紫色尾巴就不再自由了。

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [dʌst] , [ðeə(r)] [l'uːts] [dɪd] ['saɪlənt] [grəʊ] ,
Of this world's dust , their lutes did silent grow ,
的 这 世界的 灰尘 , 他们的 鲁特琴 做过 沉默的 生长 ,

他们的鲁特琴，由这世间的尘埃默默生长而成。

[ænd; ənd][ai][maɪ'self] [gru:] [feɪnt] [ænd; ənd][blaɪnd] [bɪ'ləʊ]
And I myself grew faint and blind below
和 我 我 生长 头晕的 和 瞎的 以下

而我自己则渐渐昏厥，双目失明。

[ðeə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [aɪz] .
Their vanishing eyes .
他们的 消失 眼睛 .

他们消失的双眼。

[ðen] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] — [tu:; tə][bi:; bi] ,
Then thou didst come — to be ,
然后 你 迪斯特 来 — 到 是 ,

然后你来了——成为，

- , [wɒt] [ðeɪ] [si:md] .
Belovëd , what they seemed .
- , 什么 他们 似乎 .

亲爱的，他们看起来是怎样的。

[ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌnts] ,
Their shining fronts ,
他们的 灼灼 前线 ,

他们闪亮的正面，

[ðeə(r)] [sɔ:ŋz] , [ðeə(r)] ['splendə(r)] , (['betə(r)] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] ,
Their songs , their splendours , (better , yet the same ,
他们的 歌曲 , 他们的 辉煌 , (更好的 , 然而 这 相同的 ,

他们的歌声，他们的辉煌，（更好，却又相同，

[æz; əz]['rɪvə(r)] - ['wɔ:tə(r)] ['hæləʊd] ['ɪntu:] [fɒnts])
As river - water hallowed into fonts)
作为 河 - 水 神圣的 进入 字体)

如同河水注入圣殿一般）

[met] [ɪn] [ði:] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [aʊt] [ði:] [,əʊvə'keɪm]
Met in thee , and from out thee overcame
梅特 在 你 , 和 从 出去 你 克服

在祢里面相遇，又从祢里面得胜

[maɪ] [səʊl] [wɪð] [,sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['wɒnts] :
My soul with satisfaction of all wants :
我的 灵魂 和 满意 的 全部 想要 :

我的灵魂得到了所有愿望的满足：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɑ:dz] [gɪfts] [pʊt] [mænz] [best] [dri:mz] [tu:; tə] [ʃeɪm] .
Because God's gifts put man's best dreams to shame .
因为 神的 礼物 放 男人的 最好的 梦境 到 耻辱 .

因为上帝的恩赐令人类最美好的梦想都黯然失色。

[,ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[maɪ] [əʊn] - , [hu:] [hæst] ['lɪftɪd] [,em 'i:]
My own Belovëd , who hast lifted me
我的 自己的 - , WHO 哈斯特 抬起 我

我亲爱的，你把我高举起来

[frɒm; frəm] [ðɪs] [drɪə(r)] [flæt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] ,
From this drear flat of earth where I was thrown ,
从 这 凄凉 平坦的 的 地球 在哪里 我 曾是 抛掷 ,

我被抛掷在这片荒凉的平原上，

[ænd; ənd] , [ɪn][bɪ'twɪkst][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['riŋlit] , [bləʊn]
And , in betwixt the languid ringlets , blown
和 , 在 中间 这 慵懒的 环状物 , 吹
而在慵懒的卷发之间，吹拂着

[ə; eɪ][laɪf] - [breθ] , [tɪl] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['həʊpfəli]
A life - breath , till the forehead hopefully
一个 生活 - 气息 , 直到 这 前额 希望
一丝生机，直到额头充满希望

[ʃaɪnz] [aʊt] [ə'gen] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls] [siː] ,
Shines out again , as all the angels see ,
闪耀 出去 再次 , 作为 全部 这 天使 看 ,
再次闪耀光芒，连天使们都看到了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [kɪs] !
Before thy saving kiss !
前 你的 保存 吻 !
在你救赎之吻之前！

[maɪ] [əʊn] , [maɪ] [əʊn] ,
My own , my own ,
我的 自己的 , 我的 自己的 ,
我自己的，我自己的，

[huː] ['kæmɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Who camest to me when the world was gone ,
WHO 卡梅斯特 到 我 什么时候 这 世界 曾是 已消失 ,
当世界崩塌之时，是谁来到我身边？

[ænd; ənd][ai] [huː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][gɒd] , [faʊnd] [ðiː] !
And I who looked for only God , found thee !
和 我 WHO 看起来 为了 仅有的 上帝 , 成立 你 !
而我，一心只寻找上帝，却找到了你！

[ai][faɪnd] [ðiː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][glæd] .
I find thee ; I am safe , and strong , and glad .
我 寻找 你 ; 我 是 安全的 , 和 强的 , 和 高兴的 .
我找到了你；我安全、强壮、快乐。

[æz; əz][wʌn] [huː] [stændz][ɪn] ['duːlɪs] ['æsfədel] ,
As one who stands in dewless asphodel ,
作为 一 WHO 站立 在 无露水 水仙花 ,
如同伫立于无露水的荷花丛中，

[lʊks] ['bækwəd] [ɒn][ðə; ði] ['tiːdiəs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
Looks backward on the tedious time he had
看起来 落后 在 这 乏味 时间 他 有
回想起那段枯燥乏味的时光。

[ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [laɪf] , — [səʊ][ai] , [wɪð] ['bʊzəm] - [swel] ,
In the upper life , — so I , with bosom - swell ,
在 这 上 生活 , — 所以 我 , 和 怀 - 膨胀 ,
在上层生活中，——所以我，胸膛隆起，

[meɪk] ['wɪtnəs] , [hɪə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
Make witness , here , between the good and bad ,
制作 证人 , 这里 , 之间 这 好的 和 坏的 ,
在此见证善与恶的真相，

[ðæt] [lʌv] , [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] , [ri'triːv] [æz; əz] [wel] .
That Love , as strong as Death , retrieves as well .
那 爱 , 作为 强的 作为 死亡 , 检索 作为 出色地 .
那份爱，如同死亡般强大，也能带来救赎。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[maɪ] ['lɛtəz] !
My letters !
我的 信件 !

我的信件！

[ɔːl] [ded] ['peɪpə(r)] , [mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] !
all dead paper , mute and white !
全部 死的 纸 , 沉默的 和 白色的 !

全是死纸，寂静而苍白！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]
And yet they seem alive and quivering
和 然而 他们 似乎 活 和 颤抖

然而，它们看起来却鲜活灵动，颤抖不已。

[ə'genst] [maɪ] ['tremjələs] [hændz] [wɪtʃ] [luːs] [ðə; ði] [strɪŋ]
Against my tremulous hands which loose the string
反对 我的 颤抖的 双手 哪个 松动的 这 细绳

我颤抖的双手松开了弦

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [drɒp] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [niː] [tuː; tə] - [naɪt] .
And let them drop down on my knee to - night .
和 让 他们 降低 向下 在 我的 膝盖 到 - 夜晚 .

今晚就让他们跪在我面前吧。

[ðɪs] [sed] , — [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt]
This said , — he wished to have me in his sight
这 说 , — 他 希望 到 有 我 在 他的 视线

尽管如此，他还是希望我能出现在他的视线范围内。

[wʌns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] : [ðɪs] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ]
Once , as a friend : this fixed a day in spring
一次 , 作为 一个 朋友 : 这 固定的 一个 天 在 春天

曾经，作为朋友：这确定了春天的某一天

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ] [hænd] . . .
To come and touch my hand . . .
到 来 和 触碰 我的 手 . . .

过来，握住我的手......

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
a simple thing ,
一个 简单的 事物 ,

一件小事，

[jet] [ai] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðɪs] , . . .
Yet I wept for it ! — this , . . .
然而 我 哭泣 为了 它 ! — 这 , . . .

然而，我却为此哭泣！——这......

[ðə; ði] ['peɪpərz] [lait] . . .
the paper's light . . .
这 文件 光 . . .

纸张的光泽......

[sed] , [dɪə(r)] [ai] [lʌv] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ai] [sæŋk] [ænd; ənd] [kweil]
Said , Dear I love thee ; and I sank and quailed
说 , 亲爱的 我 爱 你 ; 和 我 沉没 和 畏缩

她说："亲爱的，我爱你。"然后我便沉了下去，瑟瑟发抖。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːdz] ['fjuːtʃə(r)] ['θʌndə] [ɒn] [maɪ] [pɑːst] .
As if God's future thundered on my past .
作为 如果 神的 未来 雷鸣 在 我的 过去的 .

仿佛上帝的未来雷霆般击打着我的过去。

[ðɪs] [sed] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɪts] [ɪŋk] [hæz; həz] [peɪld]
This said , I am thine — and so its ink has paled
这 说 , 我 是 你的 — 和 所以 它是 墨水 有 苍白

话虽如此，我依然属于你——因此，它的墨迹也黯淡了。

[wɪð] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [tuː] [fɑːst] .
With lying at my heart that beat too fast .
和 说谎 在 我的 心 那 打 也 快速地 .

躺在我心跳过快的床上。

[ænd; ənd] [ðɪs] . . .
And this . . .
和 这 . . .

而这……

[əʊ] [lʌv] , [ðaɪ] [wɜːdz] [hæv; həv] [ɪl] [ə'veil]
O Love , thy words have ill availed
哦 爱 , 你的 字 有 患病的 已利用

哦，爱啊，你的话语毫无用处。

[ɪf] , [wɒt] [ðɪs] [sed] , [ai] [deəd] [rɪ'piːt] [æt; ət] [lɑːst] !
If , what this said , I dared repeat at last !
如果 , 什么 这 说 , 我 敢于 重复 在 最后的 !

如果，我终于敢重复这句话的话！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] ! — [maɪ] [θɔːts] [duː; də] [twaɪn] [ænd; ənd] [bʌd]
I think of thee ! — my thoughts do twine and bud
我 思考 的 你 ! — 我的 想法 做 缠绕 和 芽

我思念你！——我的思绪交织缠绕，萌芽生长。

[ə'baʊt] [ðiː] , [æz; əz] [waɪld] [vaɪnz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [triː] ,
About thee , as wild vines , about a tree ,
关于 你 , 作为 荒野 藤蔓 , 关于 一个 树 ,

围绕着你，如同野生的藤蔓，围绕着一棵树，

[pʊt] [aʊt] [brɔːd] [liːvz] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [siː]
Put out broad leaves , and soon there's nought to see
放 出去 广阔 树叶 , 和 很快 有 零 到 看

铺开宽大的叶子，很快就什么也看不见了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [griːn] [wɪtʃ] [haɪdz] [ðə; ði] [wʊd] .
Except the straggling green which hides the wood .
除了 这 零散的 绿色的 哪个 隐藏 这 木头 .

除了遮蔽了木头的稀疏绿叶。

[jet] , [əʊ] [maɪ] [pɑːm] - [triː] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd]
Yet , O my palm - tree , be it understood
然而 , 哦 我的 棕榈 - 树 , 是 它 理解

然而，哦，我的棕榈树，请明白

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [θɔːts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiː]
I will not have my thoughts instead of thee
我 将要 不是 有 我的 想法 反而 的 你

我不会让我的思绪取代你。

[huː] [ɑːt] ['dɪrər] , ['betə(r)] !
Who art dearer , better !
WHO 艺术 更贵 , 更好的 !

谁更贵，谁更好！

['rɑːðə(r)] , ['ɪnstəntli]
Rather , instantly
相当 , 即刻

相反，立即

[rɪ'njuː] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ; [æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] [triː] [ʃʊd; ʃəd] ,
Renew thy presence ; as a strong tree should ,
更新 你的 在场 ; 作为 一个 强的 树 应该 ,

重现你的存在；如同一棵强壮的树应有的样子，

['rʌs(ə)l] [ðaɪ] [bau] [ænd; ənd] [set] [ðaɪ] [trʌŋk] [ɔːl] [beə(r)] ,
Rustle thy boughs and set thy trunk all bare ,
沙沙 你的 树枝 和 放 你的 树干 全部 裸 ,

拨动你的枝条，露出你光秃秃的树干，

[ænd; ənd] [let] [ðiːz] [bændz] [ɒv; əv] ['griːnəri] [wɪtʃ] [ɪn'sfɪə] [ðiː] ,
And let these bands of greenery which insphere thee ,
和 让 这些 乐队 的 绿植 哪个 内球 你 ,

愿这环绕着你的绿色带，

[drɒp] ['hevɪli] [daʊn] , — [bɜːst] , ['ʃætəd] ['evriweə(r)] !
Drop heavily down , — burst , shattered everywhere !
降低 重度 向下 , — 爆裂 , 破碎 到处 !

重重坠落，——爆裂，碎片四溅！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [ðɪs] [diːp] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðiː]
Because , in this deep joy to see and hear thee
因为 , 在 这 深的 喜悦 到 看 和 听到 你

因为，在这深深的喜悦中，我看见你，听见你。

[ænd; ənd] [briːð] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] [njuː] [eə(r)] ,
And breathe within thy shadow a new air ,
和 呼吸 之内 你的 阴影 一个 新的 空气 ,

在你的荫蔽下，呼吸一股清新的空气，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] — [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [nɪə(r)] [ðiː] .
I do not think of thee — I am too near thee .
我 做 不是 思考 的 你 — 我 是 也 靠近 你 .

我没有想起你——因为我离你太近了。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ai] [siː] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [θruː] [maɪ] [tɪəz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I see thine image through my tears to - night ,
我 看 你的 图像 通过 我的 眼泪 到 - 夜晚 ,

今夜，我透过泪水看到了你的身影。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [sɔː] [ðiː] ['smaɪlɪŋ] .
And yet to - day I saw thee smiling .
和 然而 到 - 天 我 锯 你 微笑 .

然而今天我却看到了你的笑容。

[haʊ]
How
如何

如何

[rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [kɔːz] ? — - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ]
Refer the cause ? — Belovëd , is it thou
参考 这 原因 ? — - , 是 它 你

请提及原因？——亲爱的，是你吗？

[ɔː(r)][ai] , [huː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] ?
Or I , who makes me sad ?
或者 我 , WHO 制作 我 伤心 ?

还是我自己，让我感到悲伤？

[ðə; ði] ['ækəlaɪt]
The acolyte
这 侍僧

侍僧

[ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃɑːntɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [raɪt]
Amid the chanted joy and thankful rite
之中 这 吟诵 喜悦 和 感恩 仪式

在欢快的吟唱和感恩的仪式中

[meɪ] [səʊ] [fɔːl] [flæt] , [wɪð] [peɪl] [ɪn'senseɪt] [braʊ] ,
May so fall flat , with pale insensate brow ,
可能 所以 落下 平坦的 , 和 苍白 无知觉 眉头 ,

或许会就此倒下，眉宇苍白麻木，

[ɒn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [steə(r)] .
On the altar - stair .
在 这 坛 - 楼梯 .

在祭坛台阶上。

[ai][hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] ,
I hear thy voice and vow ,
我 听到 你的 嗓音 和 发誓 ,

我听见你的声音，并发誓，

[pə'plekst] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Perplexed , uncertain , since thou art out of sight ,
困惑 , 不确定 , 自从 你 艺术 出去 的 视线 ,

因为你不在身边，我感到困惑和不安。

[æz; əz][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swuːn] [ɪəz] , [ðə; ði][kwaɪərz][ɑː'men; eɪ'men] .
As he , in his swooning ears , the choir's amen .
作为 他 , 在 他的 晕倒 耳朵 , 这 合唱团的 阿门 .

当他昏昏欲睡时，唱诗班的"阿门"声传入他的耳中。

- , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] ?
Belovëd , dost thou love ?
- , 朋友 你 爱 ?

亲爱的，你爱吗？

[ɔː(r)][dɪd][ai] [siː] [ɔːl]
or did I see all
或者 做过 我 看 全部

或者我是否看到了一切

[ðə; ði]['glɔːri][æz; əz][ai] [driːmd] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [wen]
The glory as I dreamed , and fainted when
这 荣耀 作为 我 梦见 , 和 昏厥 什么时候

我梦见了那荣耀，然后昏厥过去

[tuː] ['viːəmənt] [lait] [daɪ'leɪtɪd][maɪ][aɪ'diːəl] ,
Too vehement light dilated my ideal ,
也 慷慨 光 扩张 我的 理想的 ,

太过强烈的光线扩张了我的理想，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [soʊlz] [aɪz] ?
For my soul's eyes ?
为了 我的 灵魂的 眼睛 ?

为了我灵魂的眼睛?

[wɪl] [ðæt] [lait] [kʌm] [ə'gen] ,
Will that light come again ,
将要 那 光 来 再次 ,

那道光还会再次出现吗?

[æz; əz] [naʊ] [ðiːz] [tɪəz] [kʌm] — ['fɔːlɪŋ] [hɒt][ænd; ənd]['riːəl] ?
As now these tears come — falling hot and real ?
作为 现在 这些 眼泪 来 — 坠落 热的 和 真实的 ?

现在这些眼泪来了——滚烫而真实地落下?

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðaʊ] ['kʌmɛst] !
Thou comest !
你 彗星 !

你来了!

[ɔːl][ɪz] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
all is said without a word .
全部 是 说 没有 一个 单词 .

一切尽在不言中。

[ai][sɪt] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [lʊks] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː; də]
I sit beneath thy looks , as children do
我 坐 下面 你的 看起来 , 作为 孩子们 做

我静静地坐在你的目光下，像孩子一样。

[ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [sʌn] , [wɪð] [səʊlz] [ðæt] ['tremb(ə)l] [θruː]
In the noon - sun , with souls that tremble through
在 这 中午 - 太阳 , 和 灵魂 那 颤抖 通过

正午的阳光下，灵魂颤抖着穿过

[ðeə(r)] ['hæpi] ['aɪlɪdz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnə'vɜːrd]
Their happy eyelids from an unaverred
他们的 快乐的 眼睑 从 一个 未证实的

他们快乐的眼睑来自一个不言而喻的

[jet] ['prɒdɪg(ə)l] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] .
Yet prodigal inward joy .
然而 浪子 向内 喜悦 .

然而，内心却充满了喜悦。

[bɪ'həʊld] , [ai] [əː]
Behold , I erred
看哪 , 我 犯错

瞧，我错了。

[ɪn] [ðæt] [lɑːst] [daʊt] !
In that last doubt !
在 那 最后的 怀疑 !

就在这最后一个疑虑中!

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [ruː]
and yet I cannot rue
和 然而 我 不能 后悔

然而我无法后悔

[ðə; ði][sɪn][məʊst] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi] [tuː]
The sin most , but the occasion — that we two
这 罪 最多 , 但 这 场合 — 那 我们 二

罪过最大，但场合——我们俩

[ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][stænd] [ʌn'mɪnɪstərd]
Should for a moment stand unministered
应该 为了 一个 片刻 站立 未施行的

暂时搁置

[baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['prez(ə)ns] .
By a mutual presence .
经过 一个 相互的 在场 .

通过彼此在场。

[ɑː] , [kiːp] [nɪə(r)][ænd; ənd][kləʊz] ,
Ah , keep near and close ,
啊 , 保持 靠近 和 关闭 ,

啊，保持靠近，

[ðaʊ] [dʌv] - [laɪk] [help] !
Thou dove - like help !
你 鸽子 - 喜欢 帮助 !

你这如鸽子般的好帮手！

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [fɪəz] [wʊd] [raɪz] ,
and when my fears would rise ,
和 什么时候 我的 恐惧 会 上升 ,

而当我的恐惧升起时，

[wɪð] [ðaɪ] [brɔːd] [hɑːt] [sə'riːnli] [ˌɪntə'pəʊz] :
With thy broad heart serenely interpose :
和 你的 广阔 心 平静地 插入 :

以你宽广的胸怀，平静地介入：

[bruːd] [daʊn] [wɪð] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [sə'fiʃənsi]
Brood down with thy divine sufficiencies
幼虫 向下 和 你的 神圣的 充足性

沉思你神圣的满足

[ðiːz] [θɔːts] [wɪtʃ] ['tremb(ə)l] [wen] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,
These thoughts which tremble when bereft of those ,
这些 想法 哪个 颤抖 什么时候 失去 的 那些 ,

这些思绪一旦失去它们便会颤抖，

[laɪk] ['kæləʊ] [bɜːdz] [left] ['dezət] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .
Like callow birds left desert to the skies .
喜欢 卡洛 鸟类 左边 沙漠 到 这 天空 .

就像稚嫩的鸟儿离开沙漠，奔向天空。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [rəʊz][ɒn] [ðaɪn] [əʊθ]
The first time that the sun rose on thine oath
这 第一的 时间 那 这 太阳 玫瑰 在 你的 誓言

太阳第一次升起，那是你发誓的那一刻。

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
To love me , I looked forward to the moon
到 爱 我 , 我 看起来 向前 到 这 月亮

为了爱我，我期盼着月亮的到来。

[tuː; tə] ['slækən] [ɔːl] [ðəʊz] [bɒndz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [suːn]
To slacken all those bonds which seemed too soon
到 放松 全部 那些 债券 哪个 似乎 也 很快

解开所有那些似乎为时过早的束缚

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [taɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [trəʊθ] .
And quickly tied to make a lasting troth .
和 迅速地 系 到 制作 一个 持久 誓言 .

并迅速缔结终身盟约。

[kwɪk] - ['lʌvɪŋ] [hɑːts] , [ai] [θɔːt] , [meɪ] ['kwɪkli] [ləʊð] ;
Quick - loving hearts , I thought , may quickly loathe ;
快的 - 爱 心 , 我 想法 , 可能 迅速地 厌恶 ;

我想，感情迅速的人，也可能迅速憎恨；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [maɪ'self] , [ai] [siːmd] [nɒt] [wʌn]
And , looking on myself , I seemed not one
和 , 寻找 在 我 , 我 似乎 不是 一

而审视自己，我似乎并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [mænz] [lʌv] ! — [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [tjuːn]
For such man's love ! — more like an out - of - tune
为了 这样的 男人的 爱 ! — 更多的 喜欢 一个 出去 - 的 - 调

为了这样的男人的爱！——更像是一首跑调的歌

[wɔːn] ['vaɪəl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪŋə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rəʊθ]
Worn viol , a good singer would be wroth
磨损 暴力 , 一个 好的 歌手 会 是 愤怒

磨损的小提琴，一位优秀的歌手会感到愤怒

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɪð] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [snætʃt] [ɪn] [heɪst] ,
To spoil his song with , and which , snatched in haste ,
到 剧透 他的 歌曲 和 , 和 哪个 , 抢夺 在 匆忙 ,

为了破坏他的歌声，并且匆忙地夺走了它，

[ɪz] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪl] - ['saʊndɪŋ] [nəʊt] .
Is laid down at the first ill - sounding note .
是 铺设 向下 在 这 第一的 患病的 - 听起来 笔记 .

第一个不悦耳的音符就结束了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [rɒŋ] [maɪ'self] [səʊ] , [bʌt; bət] [ai] [pleɪst]
I did not wrong myself so , but I placed
我 做过 不是 错误的 我 所以 , 但 我 放置

我并没有那样亏待自己，但我把……

[ə; eɪ] [rɒŋ] [ɒn] [ðiː] .
A wrong on thee .
一个 错误的 在 你 .

你犯了错。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [streɪnz] [meɪ] [fləʊt]
For perfect strains may float
为了 完美的 菌株 可能 漂浮

完美的菌株可能会漂浮

- [niːθ] ['mɑːstə(r)] - [hændz] , [frɒm; frəm] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [dɪ'feɪst] , —
' Neath master - hands , from instruments defaced , —
- 尼斯 掌握 - 双手 , 从 仪器 污损 , —

在大师之手下，从残破的乐器中，——

[ænd; ənd] [greɪt] [səʊlz] , [æt; ət] [wʌn] [strəʊk] , [meɪ] [duː; də] [ænd; ənd] [dəʊt] .
And great souls , at one stroke , may do and doat .
和 伟大的 灵魂 , 在 一 中风 , 可能 做 和 杜阿特 .

伟大的灵魂，或许一举两得。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[jes] , [kɔːl] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [pet] - [neɪm] !
Yes , call me by my pet - name !
是的 , 称呼 我 经过 我的 宠物 - 姓名 !

是的，叫我昵称吧！

[let] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)]
let me hear
让 我 听到

让我听听

[ðə; ði] [neɪm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
The name I used to run at , when a child ,
这 姓名 我 用过的 到 跑步 在 , 什么时候 一个 孩子 ,

我小时候经常追逐的名字，

[frɒm; frəm] [ˈɪnəs(ə)nt] [pleɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈkaʊslɪp] [plaɪ] ,
From innocent play , and leave the cowslips plied ,
从 清白的 玩 , 和 离开 这 报春花 合拢 ,

从天真的玩耍中，留下盛开的报春花，

[tuː; tə] [ɡlɑːns] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [feɪs] [ðæt] [pruːvd] [ˌem ˈiː] [dɪə(r)]
To glance up in some face that proved me dear
到 瞥一眼 向上 在 一些 脸 那 已证实 我 亲爱的

抬头望向那张证明我亲爱的脸庞

[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪts] [aɪz] .
With the look of its eyes .
和 这 看 的 它是 眼睛 .

它的眼神。

[ai] [mɪs] [ðə; ði] [klɪə(r)]
I miss the clear
我 错过 这 清除

我怀念清澈的时光。

[fɒnd] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪld]
Fond voices which , being drawn and reconciled
喜爱 声音 哪个 , 存在 绘制 和 和解

那些充满爱意的声音，被吸引并和解

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv] [ˈhɛvənz] [ˌʌndɪˈfaɪld] ,
Into the music of Heaven's undefiled ,
进入 这 音乐 的 天 未受污染的 ,

融入天堂纯洁无瑕的音乐中，

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] .
Call me no longer .
称呼 我 不 更长 .

不要再给我打电话了。

[ˈsaɪləns] [ɒn] [ðə; ði] [bɪə(r)] ,
Silence on the bier ,
沉默 在 这 柩 ,

灵柩上一片寂静。

[waɪl] [ai] [kɔːl] [ɡɒd] — [kɔːl] [ɡɒd] ! — [səʊ] [let] [ðaɪ] [maʊθ]
While I call God — call God ! — so let thy mouth
尽管 我 称呼 上帝 — 称呼 上帝 ! — 所以 让 你的 嘴

当我呼求上帝——呼求上帝！——你也当如此开口。

[biː; bi][eə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪg'zænɪmɪt] .
Be heir to those who are now exanimate .
是 继承人 到 那些 WHO 是 现在 死者 .

继承那些已逝之人的遗产。

['gæðə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] ['flaʊəz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Gather the north flowers to complete the south ,
收集 这 北 花朵 到 完全的 这 南 ,

采摘北方的花朵来完成南方的布置。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [lʌv] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [leɪt] .
And catch the early love up in the late .
和 抓住 这 早期的 爱 向上 在 这 晚的 .

在深夜追回早恋。

[jes] , [kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt]
Yes , call me by that
是的 , 称呼 我 经过 那

是的，就这么叫我吧。

[neɪm] , — [ænd; ənd]
name , — and
姓名 , — 和

姓名，——以及

[ai] , [ɪn] [truːθ] ,
I , in truth ,
我 , 在 真相 ,

事实上，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] , [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][nɒt] [weɪt] .
With the same heart , will answer and not wait .
和 这 相同的 心 , 将要 回答 和 不是 等待 .

我会以同样的诚意回应，不会等待。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] , [ai] [sed] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðiː]
With the same heart , I said , I'll answer thee
和 这 相同的 心 , 我 说 , 患病的 回答 你

我同样发自内心地说，我会回答你。

[æz; əz] [ðəʊz] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] —
As those , when thou shalt call me by my name —
作为 那些 , 什么时候 你 应 称呼 我 经过 我的 姓名 —

当你呼唤我的名字时——

[ləʊ] , [ðə; ði] [veɪn] ['prɒmɪs] ! [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ,
Lo , the vain promise ! is the same , the same ,
洛 , 这 徒劳 承诺 ! 是 这 相同的 , 这 相同的 ,

瞧，那虚妄的承诺！还是一样，还是一样。

[pə'plekst] [ænd; ənd] ['rʌfld] [baɪ] [laɪfs] ['strætədʒi] ?
Perplexed and ruffled by life's strategy ?
困惑 和 褶皱的 经过 生活的 战略 ?

是否对生活的安排感到困惑和不安？

[wen] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][təʊld] [haʊ] ['heɪstɪli]
When called before , I told how hastily
什么时候 称为 前 , 我 讲述 如何 草草

之前打电话时，我匆忙地告诉了他们

[ai] [drɒpt] [maɪ] ['flaʊəz] [ɔː(r)] [breɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪm] .

I dropped my flowers or brake off from a game .

我 掉落 我的 花朵 或者 制动 离开 从 一个 游戏 .

我把花掉在地上了，或者中途退出了游戏。

[tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [keɪm]

To run and answer with the smile that came

到 跑步 和 回答 和 这 微笑 那 来了

跑过去，带着微笑回答。

[æt; ət] [pleɪ] [lɑːst]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː]

At play last moment , and went on with me

在 玩 最后的 片刻 , 和 去 在 和 我

最后一刻还在玩，然后就和我一起继续玩了。

[θruː] [maɪ] [ə'biːdiəns] .

Through my obedience .

通过 我的 服从 .

通过我的服从。

[wen] [ai]['ɑːnsə(r)] [naʊ] ,

When I answer now ,

什么时候 我 回答 现在 ,

我现在回答时

[ai][drɒp][ə; eɪ] [greɪv] [θɔːt] , [breɪk] [frɒm; frəm]['sɒlətjuːd] ;

I drop a grave thought , break from solitude ;

我 降低 一个 严重 想法 , 休息 从 孤独 ;

我抛下沉重的想法，打破孤独；

[jet] [stɪl] [maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [tuː; tə] [ðiː] — ['pɒndə(r)] [haʊ] —

Yet still my heart goes to thee — ponder how —

然而 仍然 我的 心 去 到 你 — 思考 如何 —

然而我的心依然属于你——想想这该如何——

[nɒt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [gʊd] !

Not as to a single good , but all my good !

不是 作为 到 一个 单身的 好的 , 但 全部 我的 好的 !

不是针对某一个好东西，而是针对我所有的好东西！

[leɪ] [ðaɪ] [hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [best] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'laʊ]

Lay thy hand on it , best one , and allow

莱 你的 手 在 它 , 最好的 一 , 和 允许

把你的手放在上面，最好的人，然后允许

[ðæt] [nəʊ] [tʃaɪldz] [fʊt] [kʊd; kəd] [rʌn] [fɑːst][æz; əz] [ðɪs] [blʌd] .

That no child's foot could run fast as this blood .

那 不 孩子的 脚 可以 跑步 快速地 作为 这 血 .

没有哪个孩子的脚能跑得像这血液一样快。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[ɪf] [ai] [liːv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [wɪlt] [ðaʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ]

If I leave all for thee , wilt thou exchange

如果 我 离开 全部 为了 你 , 枯萎 你 交换

如果我把一切都留给你，你愿意交换吗？

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And be all to me ?

和 是 全部 到 我 ?

成为我的一切吗？

[ʃæl; ʃəl] [ai] ['nevə(r)] [mɪs]
Shall I never miss
将 我 绝不 错过

我绝不会错过

[həʊm] - [tɔːk] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] [kɪs]
Home - talk and blessing and the common kiss
家 - 讲话 和 祝福 和 这 常见的 吻

家常谈话、祝福和普通的亲吻

[ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , [nɔː(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,
That comes to each in turn , nor count it strange ,
那 来 到 每个 在 转动 , 也不 数数 它 奇怪的 ,

这事会依次发生在每个人身上，也不必觉得奇怪。

[wen] [ai] [lʊk] [ʌp] , [tuː; tə] [drɒp] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [reɪndʒ]
When I look up , to drop on a new range
什么时候 我 看 向上 , 到 降低 在 一个 新的 范围

当我抬头望去，发现一片新的区域。

[ɒv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːz] , [ə'nʌðə(r)] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Of walls and floors , another home than this ?
的 墙壁 和 楼层 , 其他 家 比 这 ?

除了这里，还有别的家吗?

[neɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [fɪl] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz]
Nay , wilt thou fill that place by me which is
不 , 枯萎 你 充满 那 地方 经过 我 哪个 是

不，你愿意填补我身旁那个位置吗?

[fɪld] [baɪ] [ded] [aɪz] [tuː] ['tendə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [tʃeɪndʒ]
Filled by dead eyes too tender to know change
已填 经过 死的 眼睛 也 投标 到 知道 改变

满是死寂的眼神，温柔得不知变化。

[ðæts] [hɑːdɪst] .
That's hardest .
那就是 最难 .

那最难。

[ɪf] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [lʌv] , [hæz; həz] [traɪd] ,
If to conquer love , has tried ,
如果 到 征服 爱 , 有 尝试 ,

如果征服爱情已经尝试过，

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [griːf] , [traɪz] [mɔː(r)] , [æz; əz] [ɔːl] [θɪŋz] [pruːv] ,
To conquer grief , tries more , as all things prove ,
到 征服 悲伤 , 尝试 更多的 , 作为 全部 事物 证明 ,

要战胜悲伤，就要尝试更多，正如所有事情都证明的那样。

[fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ɪn'diːd] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [bɪ'saɪd] .
For grief indeed is love and grief beside .
为了 悲伤 的确 是 爱 和 悲伤 旁 .

因为悲伤的确是爱，悲伤亦是如此。

[ə'læs] , [ai] [hæv; həv] [griːvd] [səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɑːd] [tuː; tə] [lʌv] .
Alas , I have grieved so I am hard to love .
唉 , 我 有 伤心 所以 我 是 难的 到 爱 .

唉，我曾经历过悲伤，所以很难被人爱。

[jet] [lʌv] [ˌem 'iː] — [wɪlt] [ðaʊ] ?
Yet love me — wilt thou ?
然而 爱 我 — 枯萎 你 ?

你会爱我吗?

['əʊpən] [ðaɪ] [hɑːt] [waɪd] ,
Open thy heart wide ,
打开 你的 心 宽的 ，

敞开你的心扉，

[ænd; ənd] [fəʊld] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [wet] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dʌv] .
And fold within , the wet wings of thy dove .
和 折叠 之内 ， 这 湿的 翅膀 的 你的 鸽子 .

将你鸽子湿漉漉的翅膀折叠起来。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] [wiː; wi] [met] [fɜːst] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ai] [dɪd] [nɒt] [bɪld]
When we met first and loved , I did not build
什么时候 我们 遇见 第一的 和 喜爱 ， 我 做过 不是 建造

当我们初次相遇相爱时，我并没有建造

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] .
Upon the event with marble .
之上 这 事件 和 大理石 .

以大理石为主题。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn]
Could it mean
可以 它 意思是

这是否意味着

[tuː; tə] [lɑːst] , [ə; eɪ] [lʌv] [set] ['pendjələs] [bɪ'twiːn]
To last , a love set pendulous between
到 最后的 ， 一个 爱 放 下垂的 之间

为了长久，一段悬而未决的爱情

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ?
Sorrow and sorrow ?
悲哀 和 悲哀 ？

悲伤，还有悲伤？

[neɪ] , [ai] ['rɑːðə(r)] [θrɪld] ,
Nay , I rather thrilled ,
不 ， 我 相当 激动不已 ，

不，我反而很兴奋。

[di'strʌst] ['evri] [lait] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪld]
Distrusting every light that seemed to gild
不信任 每一个 光 那 似乎 到 镀金

对所有看似镀金的光芒都抱有怀疑

[ðə; ði] ['ɒnwəd] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'liːn]
The onward path , and feared to overlean
这 向前 小路 ， 和 害怕 到 过度倾斜

前进的道路，以及害怕过度倾斜

[ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ['iːv(ə)n] .
A finger even .
一个 手指 甚至 .

甚至一根手指。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [grəʊn] [sə'riːn]
And , though I have grown serene
和 ， 尽管 我 有 生长 安详

虽然我已经变得平静。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [sɪns] [ðen] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] ['wɪld]
And strong since then , I think that God has willed
和 强的 自从 然后 , 我 思考 那 上帝 有 意志

从那时起，我的意志就一直很坚定，我认为这是上帝的旨意。

[ə; eɪ] [stɪl] [rɪ'nju:əb(ə)l] [fɪə(r)] . . .
A still renewable fear . . .
一个 仍然 可再生能源 害怕 . . .

一种依然挥之不去的恐惧……

[əʊ] [lʌv] , [əʊ] [trəʊθ] . . .
O love , O troth . . .
哦 爱 , 哦 誓言 . . .

哦，爱，哦，誓言……

[lest] [ði:z] - [hændz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [həʊld] ,
Lest these enclaspëd hands should never hold ,
免得 这些 - 双手 应该 绝不 抓住 ,

免得这紧握的双手永远无法相握，

[ðɪs] ['mju:tʃuəl] [kɪs] [drɒp] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [bəuθ]
This mutual kiss drop down between us both
这 相互的 吻 降低 向下 之间 我们 两个都

我们俩之间，一个吻悄然降临。

[æz; əz] [æn; ən] ['ʌn'əund] [θɪŋ] , [wʌns] [ðə; ði] [lɪps] ['bi:ɪŋ] [kəʊld] .
As an unowned thing , once the lips being cold .
作为 一个 无人认领 事物 , 一次 这 嘴唇 存在 寒冷的 .

如同无人拥有之物，嘴唇冰冷。

[ænd; ənd] [lʌv] , [bi:; bi] [fɔ:ls] !
And Love , be false !
和 爱 , 是 错误的 !

而爱情，却是虚假的！

[ɪf] [hi:; hi] , [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [əʊθ] ,
if he , to keep one oath ,
如果 他 , 到 保持 一 誓言 ,

如果他能遵守一个誓言，

[mʌst; məst] [lu:z] [wʌn] [dʒɔɪ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [stɑ:(r)] [fɔ:'təʊld] .
Must lose one joy , by his life's star foretold .
必须 失去 一 喜悦 , 经过 他的 生活的 星星 预言 .

根据他的人生命运，他必将失去一项快乐。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

['pɑ:d(ə)n] , [əʊ] , ['pɑ:d(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
Pardon , oh , pardon , that my soul should make
赦免 , 哦 , 赦免 , 那 我的 灵魂 应该 制作

请原谅，哦，请原谅，我的灵魂竟如此行事

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [strɒŋ] [dɪ'vaɪnnəs] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ]
Of all that strong divineness which I know
的 全部 那 强的 神性 哪个 我 知道

我所知道的那种强大的神性。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ði:] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['əʊnli] [səʊ]
For thine and thee , an image only so
为了 你的 和 你 , 一个 图像 仅有的 所以

对你我而言，仅此一象

[fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][fɪt][tuː; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd] [breɪk] .
Formed of the sand , and fit to shift and break .
形成 的 这 沙 , 和 合身 到 转移 和 休息 .

由沙子构成，易移动、易碎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dɪstənt] [j'iəz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [teɪk]
It is that distant years which did not take
它 是 那 遥远 年 哪个 做过 不是 拿

那是遥远的岁月，它并未消逝。

[ðaɪ] ['sɒvrəntɪ] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] ,
Thy sovranty , recoiling with a blow ,
你的 主权 , 反冲 和 一个 吹 ,

你的统治权，因一次打击而退缩，

[hæv; həv] [fɔːst] [maɪ] ['swɪmɪŋ] [breɪn][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ]
Have forced my swimming brain to undergo
有 强制 我的 游泳 脑 到 经历

强迫我那游离的大脑经历

[ðeə(r)] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd]['blaɪndli][tuː; tə] [fə'seɪk]
Their doubt and dread , and blindly to forsake
他们的 怀疑 和 恐惧 , 和 盲目地 到 背叛

他们的怀疑和恐惧，以及盲目地放弃

[ðaɪ] ['pjʊərəti][ɒv; əv] ['laɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːt]
Thy purity of likeness and distort
你的 纯度 的 相似 和 歪曲

你的纯洁相似和扭曲

[ðaɪ] [w'ɜːðɪəst] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['kaʊntəfɪt] .
Thy worthiest love to a worthless counterfeit .
你的 最值得 爱 到 一个 毫无价值 伪造 .

你最真挚的爱，却给了毫无价值的赝品。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['peɪgən] , [seɪf] [ɪn] [pɔːt] ,
As if a shipwrecked Pagan , safe in port ,
作为 如果 一个 遭遇海难 异教徒 , 安全的 在 港口 ,

仿佛一个遭遇海难的异教徒，安全抵达港口。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [siː] - [gɒd][tuː; tə] [kə'meməreɪt] ,
His guardian sea - god to commemorate ,
他的 监护人 海 - 上帝 到 纪念 ,

为了纪念他的守护海神，

[ʃʊd; ʃəd] [set] [ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] ['pɔːpəs] , [gɪlz] [ə; eɪ] - [snɔːt]
Should set a sculptured porpoise , gills a - snort
应该 放 一个 雕塑 海豚 , 鳃 一个 - 哼哼

应该摆放一个雕塑海豚，鳃发出喷鼻声

[ænd; ənd]['vaɪbrənt][teɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [geɪt] .
And vibrant tail , within the temple - gate .
和 充满活力 尾巴 , 之内 这 寺庙 - 门 .

还有那条色彩鲜艳的尾巴，就在寺庙大门内。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][bʌt; bət]['əʊnli] [kɪst]
First time he kissed me , he but only kissed
第一的 时间 他 亲吻 我 , 他 但 仅有的 亲吻

他第一次吻我的时候，只是轻轻地吻了一下。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hænd][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ai] [raɪt] ;
The fingers of this hand wherewith I write ;
这 手指 的 这 手 以及 我 写 ;

我用来书写的这只手的五指；

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
And ever since , it grew more clean and white .
和 曾经 自从 , 它 生长 更多的 干净的 和 白色的 .

从那以后，它变得越来越干净、越来越白。

[sləʊ] [tuː; tə] [wɜːld] - ['griːtɪŋz] , [kwɪk] [wɪð] [ɪts] “ [əʊ] , [lɪst] ,
Slow to world - greetings , quick with its “ O , list ,
慢的 到 世界 - 问候 , 快的 和 它是 “ 哦 , 列表 ,

对世界问候反应迟缓，但对“O”列表反应迅速，

” [wen] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [spiːk] .
” When the angels speak .
” 什么时候 这 天使 说话 .

“当天使说话的时候。”

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['æməθɪst]
A ring of amethyst
一个 戒指 的 紫晶

一枚紫水晶戒指

[ai][kʊd; kəd][nɒt][weə(r)][hɪə(r)] , ['pleɪnə(r)][tuː; tə][maɪ] [saɪt] ,
I could not wear here , plainer to my sight ,
我 可以 不是 穿 这里 , 更朴素 到 我的 视线 ,

我在这里穿不了，在我看来更显眼。

[ðæn; ðən] [ðæt] [fɜːst] [kɪs] .
Than that first kiss .
比 那 第一的 吻 .

比初吻更甚。

[ðə; ði]['sekənd] [pɑːst] [ɪn] [haɪt]
The second passed in height
这 第二 通过了 在 高度

第二名身高超过他

[ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hɑːf] [mɪst] ,
The first , and sought the forehead , and half missed ,
这 第一的 , 和 寻求 这 前额 , 和 一半 错过 ,

第一个，瞄准额头，但差之毫厘，失之交臂。

[hɑːf] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][heə(r)] .
Half falling on the hair .
一半 坠落 在 这 头发 .

一半掉在了头发上。

[əʊ] [bɪ'jɒnd] [miːd] !
O beyond meed !
哦 超过 需求 !

哦，远超所需！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['krɪzəm][ɒv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] ['lʌvz] [əʊn] [kraʊn] ,
That was the chrism of love , which love's own crown ,
那 曾是 这 圣油 的 爱 , 哪个 爱的 自己的 王冠 ,

那是爱的圣油，是爱的冠冕。

[wɪð] ['sæŋktifai] ['swiːtnəs] , [dɪd] [prɪ'siːd]
With sanctifying sweetness , did precede
和 神圣化 甜味 , 做过 先于

带着神圣的甜蜜，先于

[ðə; ði] [θɜːd] [ə'pɒn][maɪ][lɪps][wɒz; wəz]['fəʊldɪd] [daʊn]
The third upon my lips was folded down
这 第三 之上 我的 嘴唇 曾是 折叠 向下

第三颗抵在我唇上的糖被折了起来

[ɪn] ['pɜːfɪkt] , ['pɜːp(ə)l] [steɪt] ; [sɪns] [wen] , [ɪn'diːd] ,
In perfect , purple state ; since when , indeed ,
在 完美的 , 紫色的 状态 ; 自从 什么时候 , 的确 ,

完美，紫色；究竟是从什么时候开始的呢?

[ai][hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [əʊn] .
I have been proud and said , “ My love , my own .
我 有 到过 自豪的 和 说 , “ 我的 爱 , 我的 自己的 .

我曾骄傲地说：“我的爱，我自己的。”

” [ˌɛks'ɛks'naɪn]
” XXXIX
” xxxix

“XXXIX

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪs]
Because thou hast the power and own'st the grace
因为 你 哈斯特 这 力量 和 - 这 优雅

因为你拥有力量，也拥有恩典

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
To look through and behind this mask of me ,
到 看 通过 和 在后面 这 面具 的 我 ,

看穿我这副面具，看清它背后的东西，

([ə'genst] [wɪtʃ] , [j'iəz] [hæv; həv] [biːt] [ðʌs] ['blæntʃɪŋli] ,
(Against which , years have beat thus blanchingly ,
(反对 哪个 , 年 有 打 因此 脸色苍白地 ,

（与此相比，岁月已然黯然失色,）

[wɪð] [ðeə(r)] [reɪnz] ,) [ænd; ənd][bɪ'həʊld][maɪ] [soʊlz] [truː] [feɪs] ,
With their rains ,) and behold my soul's true face ,
和 他们的 雨 ,) 和 看哪 我的 灵魂的 真的 脸 ,

伴着他们的雨水,）看清我灵魂的真面目，

[ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['wɪəri] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [laɪfs] [reɪs] , —
The dim and weary witness of life's race , —
这 暗淡 和 厌倦 证人 的 生活的 种族 , —

生命赛跑中黯淡而疲惫的见证者——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,
Because thou hast the faith and love to see ,
因为 你 哈斯特 这 信仰 和 爱 到 看 ,

因为你拥有看到未来的信念和爱，

[θruː] [ðæt] [seɪm] [soʊlz] [dɪ'stræktɪŋ] ['leθədʒi] ,
Through that same soul's distracting lethargy ,
通过 那 相同的 灵魂的 分散注意力 昏睡 ,

透过那颗灵魂令人分心的迟钝，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['eɪndʒl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs]
The patient angel waiting for a place
这 病人 天使 等待 为了 一个 地方

耐心等待安置的天使

[ɪn][ðə; ði] [njuː] ['hevənz] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɔː(r)][sɪn][nɔː(r)][wəʊ] ,
In the new Heavens , — because nor sin nor woe ,
在 这 新的 天 , — 因为 也不 罪 也不 悲哀 ,

在新天新地里，——因为既没有罪恶也没有悲伤，

[nɔː(r)] [gɑːdz] [ɪn'flɪkʃn] , [nɔː(r)] [dɛθs] ['neɪbəhʊd] ,
Nor God's infliction , nor death's neighbourhood ,
也不 神的 施加 , 也不 死亡人数 邻里 ,

既非上帝的惩罚，也非死亡的临近，

[nɔː(r)] [ɔːl] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] ['vjuːɪŋ] , [tɜːn] [tuː; tə] [gəʊ] ,
Nor all which others viewing , turn to go ,
也不 全部 哪个 其他的 观看 , 转动 到 去 ,

其他观众也一样，转身离开，

[nɔː(r)] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] , [self] - [vjuː] , —
Nor all which makes me tired of all , self - viewed , —
也不 全部 哪个 制作 我 疲劳的 的 全部 , 自己 - 已查看 , —

也并非所有令我厌倦一切、自我审视的一切——

['nʌθɪŋ] [rɪ'pel] [ðiː] , . . .
Nothing repels thee , . . .
没有什么 排斥 你 , . . .

没有什么能让你反感……

['dɪərɪst] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [səʊ]
Dearest , teach me so
亲爱的 , 教 我 所以

亲爱的，请教我这些

[tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] ['grætɪtjuːd] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] , [gʊd] !
To pour out gratitude , as thou dost , good !
到 倒 出去 感激 , 作为 你 朋友 , 好的 !

像你这样表达感激之情，真好！

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ðeɪ] [lʌv] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] !
they love through all this world of ours !
他们 爱 通过 全部 这 世界 的 我们的 !

他们爱着我们这个世界的一切！

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [lʌv] , [kɔːld] [lʌv] [fə'suːθ] :
I will not gainsay love , called love forsooth :
我 将要 不是 否定 爱 , 称为 爱 真的 :

我不会否认爱，那的确被称为爱：

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [lʌv] [tɔːkt] [ɪn] [maɪ] ['ɜːli] [juːθ] ,
I have heard love talked in my early youth ,
我 有 听到 爱 谈话 在 我的 早期的 青年 ,

我年少时就听人谈论过爱情，

[ænd; ənd] [sɪns] , [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [bæk] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz]
And since , not so long back but that the flowers
和 自从 , 不是 所以 长的 后退 但 那 这 花朵

而且，不久以前，花朵

[ðen] ['gæðəd] , [smel] [stɪl] .
Then gathered , smell still .
然后 聚集 , 闻 仍然 .

然后聚集起来，气味依旧。

['mʌsəlˌmænz] [ænd; ənd] ['dʒaʊə(r)]
Mussulmans and Giaours
穆斯林 和 giaours

穆斯林和贾乌尔人

[θrəʊ] ['kə:tʃifs] [æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [ru:θ]
Throw kerchiefs at a smile , and have no ruth
扔 手帕 在 一个 微笑 , 和 有 不 露丝

对着笑容扔手帕，毫不留情。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['wi:pɪŋ] .
For any weeping .
为了 任何 哭泣 .

任何哭泣。

- [waɪt] [tu:θ]
Polypheme's white tooth
- 白色的 齿

波吕斐摩斯的白牙

[slɪps] [ɒn] [ðə; ði] [nʌt] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)] ['fri:kwənt] ['ʃaʊərz] ,
Slips on the nut if , after frequent showers ,
滑倒 在 这 坚果 如果 , 后 频繁 淋浴 ,

频繁淋浴后，螺母容易打滑。

[ðə; ði] [ʃel] [ɪz] ['əʊvə(r)] - [smu:ð] , — [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ]
The shell is over - smooth , — and not so much
这 壳 是 超过 - 光滑的 , — 和 不是 所以 很多

外壳过于光滑，——而且不太......

[wɪl] [tɜ:n] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔ:ld] [lʌv] , [ə'saɪd] [tu:; tə] [heɪt]
Will turn the thing called love , aside to hate
将要 转动 这 事物 称为 爱 , 旁边 到 恨

将会抛弃名为爱的东西，转而拥抱仇恨

[ɔ:(r)] [els] [tu:; tə] [ə'blɪviən] .
Or else to oblivion .
或者 别的 到 遗忘 .

否则，便会湮没无闻。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [sʌtʃ]
But thou art not such
但 你 艺术 不是 这样的

但你并非如此。

[ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [maɪ] - !
A lover , my Belovëd !
一个 情人 , 我的 - !

我的爱人，我的挚爱！

[ðaʊ] [kænst] [weɪt]
thou canst wait
你 罐 等待

你可以等

[θru:] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [tu:; tə] [brɪŋ] [səʊlz] [tu:; tə] [tʌtʃ] ,
Through sorrow and sickness , to bring souls to touch ,
通过 悲哀 和 疾病 , 到 带来 灵魂 到 触碰 ,

历经悲伤与疾病，让灵魂得以相连，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [wen] ['ʌðə(r)z] [kraɪ] “ [tu:] [leɪt] .
And think it soon when others cry “ Too late .
和 思考 它 很快 什么时候 其他的 哭 “ 也 晚的 .

当别人喊“太晚了”的时候，要尽快想清楚。

" ['ɛks'ɛl'aɪ]
" XLI
" xli

"XLI

[ai] [θæŋk] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'i:][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,
I thank all who have loved me in their hearts ,
我 感谢 全部 WHO 有 喜爱 我 在 他们的 心 ,

我感谢所有心中爱着我的人，

[wɪð] [θæŋks] [ænd; ənd] [lʌv] [frɒm; frəm][maɪn] .
With thanks and love from mine .
和 谢谢 和 爱 从 矿 .

谨代表我的家人表达我的感谢和爱意。

[di:p] [θæŋks] [tu:; tə][ɔ:l]
Deep thanks to all
深的 谢谢 到 全部

衷心感谢大家

[hu:] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [wɔ:l]
Who paused a little near the prison - wall
WHO 暂停 一个 小的 靠近 这 监狱 - 墙

谁在监狱墙边稍作停留?

[tu:; tə][hɪə(r)][maɪ]['mju:zɪk][ɪn][ɪts] [laʊdə] [pɑ:ts]
To hear my music in its louder parts
到 听到 我的 音乐 在 它是 更大声 部分

聆听我的音乐更响亮的部分

[eə(r)] [ðeɪ] [went] ['ɒnwəd] , [i:tʃ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rts]
Ere they went onward , each one to the mart's
埃雷 他们 去 向前 , 每个 一 到 这 超市

他们继续前行，每个人都去了集市。

[ɔ:(r)] ['tɛmpəlz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [bɪ'jɒnd] [kɔ:l] .
Or temple's occupation , beyond call .
或者 寺庙的 职业 , 超过 称呼 .

或者说，寺庙的职责，超出了职责范围。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [hu:] , [ɪn][maɪ] ['vɔɪsɪz] [sɪŋk][ænd; ənd][fɔ:l]
But thou , who , in my voice's sink and fall
但 你 , WHO , 在 我的 声音 下沉 和 落下

但是你，在我声音的沉沦和陨落中

[wen] [ðə; ði][ˌes əʊ 'bi:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðaɪ] [dɪ'vaɪnɪst] [ɑ:rts]
When the sob took it , thy divinest Art's
什么时候 这 哭泣 采取 它 , 你的 最神圣的 艺术的

当啜泣声夺走它时，你最神圣的艺术

[əʊn] ['ɪnstrəmənt] [dɪdst] [drɒp] [daʊn] [æt; ət] [ðaɪ] [fʊt]
Own instrument didst drop down at thy foot
自己的 乐器 迪斯特 降低 向下 在 你的 脚

自己的乐器掉落在了你的脚边。

[tu:; tə] ['hɑ:kən] [wɒt] [ai] [sed] [bɪ'twi:n] [maɪ] [tɪəz] , . . .
To harken what I said between my tears , . . .
到 倾听 什么 我 说 之间 我的 眼泪 , . . .

回想我哽咽着说的话……

[ɪn'strʌkt] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ði:] !
Instruct me how to thank thee !
指示 我 如何 到 感谢 你 !

请告诉我该如何感谢你！

[əʊ] , [tuː; tə] [ʃuːt]
Oh , to shoot
哦 , 到 射击

哦，要射击

[maɪ] [soʊlz] [fʊl] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] ,
My soul's full meaning into future years ,
我的 灵魂的 满的 意义 进入 未来 年 ,

我灵魂对未来岁月的全部意义，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [sə'luːt]
That they should lend it utterance , and salute
那 他们 应该 借 它 发声 , 和 礼炮

他们应当赋予它表达的权利，并向它致敬。

[lʌv] [ðæt] [in'djuə] , [frɒm; frəm] [laɪf] [ðæt] [ˌdisə'piə] !
Love that endures , from life that disappears !
爱 那 持续 , 从 生活 那 消失 !

永恒的爱，来自转瞬即逝的生命！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[maɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] ['kɒpi] [feə(r)][maɪ][pɑːst] —
My future will not copy fair my past —
我的 未来 将要 不是 复制 公平的 我的 过去的 —

我的未来不会简单地复制我的过去——

[ai] [rəʊt] [ðæt] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd]
I wrote that once ; and thinking at my side
我 写道 那 一次 ; 和 思维 在 我的 边

我曾经写过那样的；一边想着一边看着我。

[maɪ] ['ministə] [laɪf] - ['eɪndʒl]['dʒʌstɪfaɪd]
My ministering life - angel justified
我的 服侍 生活 - 天使 合理的

我服侍的生命天使称义

[ðə; ði] [wɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] ['ʌpˌkɑːst]
The word by his appealing look upcast
这 单词 经过 他的 上诉 看 上升气流

他那迷人的神态，以及他那略带忧郁的神情，都让人难以接受。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ai] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] ,
To the white throne of God , I turned at last ,
到 这 白色的 王座 的 上帝 , 我 转向 在 最后的 ,

我最终转向了上帝的白色宝座，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn'sted] , [sɔː] [ðiː] , [nɒt] [ˌʌnə'laɪd]
And there , instead , saw thee , not unallied
和 那里 , 反而 , 锯 你 , 不是 不结盟

然而，在那里，我看到的却是你，并非孤身一人

[tuː; tə]['eɪndʒəls][ɪn] [ðaɪ] [səʊl] !
To angels in thy soul !
到 天使 在 你的 灵魂 !

致你灵魂中的天使！

[ðen] [ai] , [lɒŋ] [traɪd]
Then I , long tried
然后 我 , 长的 尝试

然后，我，很久以前就尝试过

[baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [il] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [fɑːst] ,
By natural ills , received the comfort fast ,
经过 自然的 疾病 , 已收到 这 舒适 快速地 ,

因自然疾病，迅速获得安慰，

[waɪl] ['bʌdɪŋ] , [æt; ət] [ðaɪ] [saɪt] , [maɪ] ['pɪlgrɪmz] [stɑːf]
While budding , at thy sight , my pilgrim's staff
尽管 萌芽 , 在 你的 视线 , 我的 朝圣者的 职员

当我的朝圣之杖萌芽时，在你眼前，它便已存在。

[geɪv] [aʊt] [griːn] [liːvz] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [djuːz] [ɪm'pɜrld] .
Gave out green leaves with morning dews impearled .
给予 出去 绿色的 树叶 和 早晨 露水 受威胁的 .

露出了绿油油的嫩叶，晨露晶莹剔透。

[ai] [siːk] [nəʊ] ['kɒpi] [naʊ] [ɒv; əv] [laɪfs] [fɜːst] [hɑːf] :
I seek no copy now of life's first half :
我 寻找 不 复制 现在 的 生活的 第一的 一半 :

我如今并不想复制人生前半段的经历:

[liːv] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [lɒŋ] ['mjuːzɪŋ] [kɜːld] ,
Leave here the pages with long musing curled ,
离开 这里 这 页面 和 长的 沉思 卷曲 ,

把写满沉思的纸页卷起来留在这里吧。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː] [njuː] [maɪ] ['fjuːtʃərz] ['epɪgrɑːf] ,
And write me new my future's epigraph ,
和 写 我 新的 我的 期货 题词 ,

请为我写下我未来的新题词，

[njuː] ['eɪndʒl] [maɪn] , [ˌʌn'həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
New angel mine , unhoped for in the world !
新的 天使 矿 , 未曾预料到的 为了 在 这 世界 !

世界上前所未有的新天使矿！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[haʊ] [duː; də] [ai] [lʌv] [ðiː] ?
How do I love thee ?
如何 做 我 爱 你 ?

我该如何爱你?

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz] .
Let me count the ways .
让 我 数数 这 方式 .

让我细数一下。

[ai] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt]
I love thee to the depth and breadth and height
我 爱 你 到 这 深度 和 宽度 和 高度

我爱你，爱到极致、广博、高远

[maɪ] [səʊl] [kæn; kən] [riːtʃ] , [wen] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
My soul can reach , when feeling out of sight
我的 灵魂 能 抵达 , 什么时候 感觉 出去 的 视线

即使感觉身处视线之外，我的灵魂也能触及。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ'diːəl] [greɪs] .
For the ends of Being and ideal Grace .
为了 这 结束 的 存在 和 理想的 优雅 .

为了存在的终极目标和理想的恩典。

[ai] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['ɛvri,deɪz]
I love thee to the level of everyday's
我 爱 你 到 这 等级 的 日常的

我爱你，爱到每一天的程度。

[məʊst]['kwaɪət] [niːd] , [baɪ][sʌn][ænd; ənd] ['kændllaɪt] .
Most quiet need , by sun and candlelight .
最多 安静的 需要 , 经过 太阳 和 烛光 .

最安静的需求，在阳光和烛光下。

[ai] [lʌv] [ðiː] ['friːli] , [æz; əz][men] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] ;
I love thee freely , as men strive for Right ;
我 爱 你 自由 , 作为 男人 努力 为了 正确的 ;

我爱你，如同人们追求正义一般，毫无保留；

[ai] [lʌv] [ðiː] ['pjʊəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [preɪz] .
I love thee purely , as they turn from Praise .
我 爱 你 纯粹 , 作为 他们 转动 从 称赞 .

我爱你纯粹，如同他们背弃赞美一般。

[ai] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pʊt] [tuː; tə] [juːz]
I love thee with the passion put to use
我 爱 你 和 这 热情 放 到 使用

我爱你，用尽全力。

[ɪn][maɪ][əʊld] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz] [feɪθ] .
In my old griefs , and with my childhood's faith .
在 我的 老的 悲伤 , 和 和 我的 童年的 信仰 .

在我过去的悲伤中，以及我童年的信仰中。

[ai] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [luːz]
I love thee with a love I seemed to lose
我 爱 你 和 一个 爱 我 似乎 到 失去

我爱你，这份爱我似乎已经失去了。

[wɪð] [maɪ] [lɒst] [seɪnts] , — [ai] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] ,
With my lost saints , — I love thee with the breath ,
和 我的 丢失的 圣徒 , — 我 爱 你 和 这 气息 ,

与我逝去的圣徒们，——我用呼吸爱你，

[smaɪlz] , [tɪəz] , [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] ! — [ænd; ənd] , [ɪf] [gɒd] [tʃuːz] ,
Smiles , tears , of all my life ! — and , if God choose ,
微笑 , 眼泪 , 的 全部 我的 生活 ! — 和 , 如果 上帝 选择 ,

我一生中的欢笑与泪水！——如果上帝允许的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [lʌv] [ðiː] ['betə(r)]['ɑːftə(r)] [deθ] .
I shall but love thee better after death .
我 将 但 爱 你 更好的 后 死亡 .

我死后只会更加爱你。

[,ɛks,ɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

- , [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [,em 'iː] ['meni] ['flaʊəz]
Belovëd , thou hast brought me many flowers
- , 你 哈斯特 带来 我 许多 花朵

亲爱的，你送了我许多鲜花。

[plʌkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [θruː] ,
Plucked in the garden , all the summer through ,
拨弦 在 这 花园 , 全部 这 夏天 通过 ,

整个夏天都在花园里采摘，

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [gruː]

And winter , and it seemed as if they grew

和 冬天 , 和 它 似乎 作为 如果 他们 生长

冬天来了，它们似乎也长大了。

[ɪn] [ðɪs] [kləʊz] [ruːm] , [nɔː(r)] [mɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] .

In this close room , nor missed the sun and showers .

在 这 关闭 房间 , 也不 错过 这 太阳 和 淋浴 .

在这个狭小的房间里，既没有错过阳光，也没有错过阵雨。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪk] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

So , in the like name of that love of ours ,

所以 , 在 这 喜欢 姓名 的 那 爱 的 我们的 ,

所以，为了我们彼此相爱的这份情谊，

[teɪk] [bæk] [ðiːz] [θɔːts] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ʌn'foʊldɪd] [tuː] ,

Take back these thoughts which here unfolded too ,

拿 后退 这些 想法 哪个 这里 展开 也 ,

收回这些也曾在这里展开的想法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒn] [wɔːm] [ænd; ənd][kəʊld] [deɪz] [ai] [wɪð'druː]

And which on warm and cold days I withdrew

和 哪个 在 温暖的 和 寒冷的 天 我 退出

无论天气冷热，我都把它撤了出去。

[frɒm; frəm][maɪ] [hɑːrts] [graʊnd] .

From my heart's ground .

从 我的 心脏的 地面 .

发自内心。

[ɪn'diːd] , [ðəʊz] [bedz][ænd; ənd] ['baʊəz]

Indeed , those beds and bowers

的确 , 那些 床 和 鲍尔斯

的确，那些床和凉亭

[biː; bi] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['bɪtə(r)] [wiːdz] [ænd; ənd] [ruː] ,

Be overgrown with bitter weeds and rue ,

是 长得太茂盛了 和 苦的 杂草 和 后悔 ,

长满苦草和芸香，

[ænd; ənd][weɪt] [ðaɪ] ['wiːdɪŋ] ; [jet] [hɪrz] ['egləntaɪn] ,

And wait thy weeding ; yet here's eglantine ,

和 等待 你的 除草 ; 然而 这里是 野蔷薇 ,

等着除草吧；然而这里却长着野蔷薇，

[hɪrz] ['aɪvi] ! — [teɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də]

Here's ivy ! — take them , as I used to do

这里是 常春藤 ! — 拿 他们 , 作为 我 用过的 到 做

这里有常春藤！——拿走它们，就像我以前那样。

[ðaɪ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [paɪn] .

Thy flowers , and keep them where they shall not pine .

你的 花朵 , 和 保持 他们 在哪里 他们 将 不是 松树 .

把你的花朵放在不会枯萎的地方。

[ɪn'strʌkt] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['kʌləs] [truː] ,

Instruct thine eyes to keep their colours true ,

指示 你的 眼睛 到 保持 他们的 颜色 真的 ,

教导你的双眼保持色彩的真实性，

[ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] [səʊl] , [ðeə(r)] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [maɪn] .

And tell thy soul , their roots are left in mine .

和 告诉 你的 灵魂 , 他们的 根 是 左边 在 矿 .

告诉你的灵魂，他们的根已扎根于我的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神